

HOMENAJE DE ZARAGOZA A GOYA



Es para mí motivo de gran satisfacción constatar como la ciudad de Zaragoza, consciente de su importante bagaje cultural e histórico, se apresta a colaborar y participar, con todo su entusiasmo, en ese significativo acontecimiento histórico-social que tiene como marco temporal el año 1992.

Zaragoza, cuna de artistas extraordinarios y sobresalientes, cuya valía es reconocida en importantes foros internacionales, se convierte ahora en escenario de un acontecimiento cultural de alto nivel, que bajo el slogan Zaragoza Cultural 1992 hace resaltar en todo su esplendor y valía la internacional figura de Goya, nuestro pintor más notable y sobresaliente.

No cabe duda que la obra de este insigne artista, sus trazos, sus impresiones, sus sentimientos, su desarrollo artístico y humano, no podían mantenerse al margen de una manifestación sociocultural del calibre que definirá a 1992.

De cara a los importantes y variados acontecimientos culturales y deportivos que vamos a vivir en estos próximos dos años, con la Conmemoración del V Centenario, la Exposición Universal de Sevilla, y las Olimpiadas de Barcelona, me siento plenamente orgulloso de que nuestra aportación esté centrada, y gire, en torno a Goya y su obra, el más universal de nuestros ciudadanos.

Antonio González Triviño
Alcalde de Zaragoza

It is a cause of great satisfaction for me to see how the city of Zaragoza, in full awareness of its important cultural and historical heritage, is enthusiastically preparing to offer its collaboration and to participate in the significant historical and social events which will take place in 1992.

Zaragoza, the birthplace of extraordinary and outstanding artists of international renown, is now about to become the setting of a cultural event of the first order which, under the slogan of Cultural Project - Zaragoza 1992, will reveal, in all its splendour, the worth of Goya, an international figure and our most remarkable and outstanding painter.

The work of this exceptional artist, his lines, his impressions, his feelings, his artistic and human development, unquestionably had to be included in a socio cultural event of the importance marked by 1992.

In view of the significant, varied cultural and sporting events we are going to experience during the coming two years, with the Commemoration of the 5th Centenary, the Universal Exhibition of Seville and the Barcelona Olympic Games, it is a source of great pride to me that our contribution is centred on Goya and his works, the most universally-renowned of all of our citizens.

Antonio González Triviño
Mayor of Zaragoza

PROGRAMA CULTURAL ZARAGOZA 1992



CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992

HOMENAJE DE ZARAGOZA A GOYA



ZARAGOZA'S HOMAGE TO GOYA

Hace quinientos años, Zaragoza, como Capital del Antiguo Reino de Aragón, supo estar a la altura de las circunstancias históricas, participó del mismo impulso innovador y universalista, de la misma concepción humanista del mundo, decidida al progreso, en la búsqueda de nuevos proyectos que la afirmaran como una ciudad abierta. Todavía podemos admirar algunos de los palacios y edificios renacentistas del s. XVI que testimonian su rico y culto pasado.

Desde entonces, cinco siglos de vida azarosa, de avances y frenos —sucedándose—, pero siempre el mismo espíritu, la misma personalidad acogedora, cruce de gentes e ideas, renovándose, renaciendo tras la catástrofe o destrucción.

En el ecuador de estos siglos, en el s. XVIII, Zaragoza es escenario privilegiado de las ideas de la Ilustración y de aquellos planteamientos sociales, económicos y culturales que aspiraban a una reforma profunda de las estructuras del Antiguo Régimen. Por desgracia, su parcial destrucción en «Los Sitios» de 1808, y la desaparición, alejamiento o abandono de algunos de sus más ilustres hombres, frenó su indiscutible pujanza.

Fue en este tránsito de dos siglos, XVIII-XIX, cuando Zaragoza pasa, sin apenas satisfacción, de la ilusión en el progreso a la amarga realidad de su destrucción. Tiempos difíciles para las ciudades y sus gentes. Dos mundos y concepciones que se enfrentan terriblemente, el uno en su feroz agonía, el otro en su arrogante novedad, dejarán como secuelas la desesperanza, el miedo y la soledad. Don Francisco de Goya (1746-1828) ejemplifica como ningún otro, en su vida y su obra, las contradicciones de su época y las heridas tras la lucha sin piedad. Nuestro más genial y construcción de un mundo cada vez más universal ciudadano sufrió en sus carnes el resultado de tensiones poderosas: tradición y modernidad, nacionalismo e internacionalismo, conservación y progreso.

Five hundred years ago, Zaragoza, the capital of the former Kingdom of Aragón, rose to the historic circumstances of that epoch, it shared its same innovating and universal impetus, the same humanistic concept of the world and was determined in its search for new projects and progress which would make it known as an open and welcoming city. We can still admire some of the 16th century Renaissance palaces and buildings which are witnesses to the city's rich and cultured past.

From that time to the present day five centuries of eventful life have gone by, years of successive progress and setbacks, but always the same spirit, the same welcoming personality and interchange of people and ideas, renewed and reborn after catastrophes or destruction.

At the half way point of these centuries, in the 18th century, Zaragoza was a privileged setting for the ideas of the Enlightenment, and those social, economic and cultural ways of thinking which aspired to a deep reform of the structures of the Old Regime. Unfortunately, their partial destruction in «Los Sitios» (the sieges) of 1808 and the disappearance or abandonment of some of its most illustrious men, slowed down its unquestionable force.

It was during this period of two centuries, 18th-19th centuries, when Zaragoza, scarcely having experienced its satisfactions, passed from great hope in progress to the bitter reality of its destruction. Difficult times for cities and their people. Two worlds and concepts in terrible confrontation, one in its raging agony and the other in its arrogant newness, left an aftermath of despair, fear and solitude. Don Francisco de Goya (1746-1828) exemplified in his life and work, as no other person has ever done, the contradictions of his era and the wounds left after this merciless struggle. Our most prodigious and universal citizen suffered in his own flesh the result of these powerful tensions: tradition and modernity, nationalism and internationalism, conservatism and progress.

Hoy Zaragoza se prepara, desde su pujante realidad, para un futuro prometedor, con la misma ilusión que hace cinco siglos, o como en el brillante periodo de la Ilustración. Las tensiones que con seguridad se producen o desarrollarán deberán ser solucionadas en el diálogo, en el debate y, sobre todo, en la participación sin exclusiones y en un proyecto común que nos haga superar incomprensiones y recelos. Y será 1992 una fecha fronteriza entre el lento proceso de aprendizaje y preparación y el necesario despegue hacia el futuro. Y en esa fecha, Zaragoza también quiere estar a la altura de las excepcionales circunstancias históricas que se inauguran: efectiva integración europea y universalista en sus aspiraciones y compromisos de concordia.

Por ello, qué mejor que la oferta de un programa cultural, honrado por su tradición e historia, abierto a la creación contemporánea de nuestro presente, motivador de nuevas perspectivas y deseos. Y todo ello bajo el Patronazgo de nuestro Goya que nos enorgullece y admiramos sin reservas. Un homenaje a Goya y a su ciudad, una reflexión en el tiempo y una esperanza desde esta optimista realidad. Un programa cultural que sea el precioso talismán para nuestra propia comprensión como ciudad cargada de futuro y para el conocimiento más efectivo de aquellos que nos visiten y quieran participar de esta renovada aventura. En 1992 Zaragoza seguirá siendo una ciudad abierta y un espacio de libertad.

José Manuel Díaz Sancho
Concejal de Acción Cultural

Today, Zaragoza, in the midst of its powerful reality, is working towards a promising future with the same sense of hope as five centuries ago during the brilliant period of the Enlightenment. The tension which will inevitably arise will be resolved by means of dialogue and debate and above all by the participation, without exceptions, in a common project which will allow us to overcome incomprehension and mistrust. 1992 will be the key date, the frontier between the slow process of apprenticeship and preparation and the important and necessary step into the future. In this year Zaragoza will also want to rise to the exceptional historical occasion which will take place: true European integration and the construction of a world which is increasingly universal in its aspirations and commitment to concord.

What better than to offer a cultural programme, honoured by its tradition and history, open to the contemporary creation of our times, a stimulus for new perspectives and desires. And all of this under the patronage of our Goya who fills us with unreserved pride and admiration. A homage to Goya and his city, a reflection in time and a hope based on this optimistic reality. A cultural programme which will be a magnificent talisman for our own understanding of our city as one of great promise for the future and for us to better comprehend those who will visit us and participate in this adventure. In 1992 Zaragoza will continue to be an open, welcoming city and a place of liberty.

José Manuel Díaz Sancho
Cultural Activities Councillor

PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

JUSTIFICACION

OBJETIVOS

ACTIVIDADES

ESCENARIO

CULTURAL PROJECT, ZARAGOZA 1992

JUSTIFICATION

OBJECTIVES

ACTIVITIES

SETTING

ZARAGOZA

- Capital de la Comunidad Autónoma de Aragón.
- Capital del Antiguo Reino de Aragón.
- Fundada por Cesar Augusto (más de 2.000 años de Historia).
- Situación estratégica en el sistema de comunicaciones terrestres de la península.
- Población: 650.000 habitantes.
- Centro Universitario: 38.000 alumnos.
- Feria Internacional de Muestras. Ciudad de Congresos.
- Distancia en Kms. con:
 - Madrid 325 Km.
 - Barcelona 296 Km.
 - Bilbao 324 Km.
 - Valencia 326 Km.
 - Sevilla 863 Km.
- Distancia en Kms. con puntos fronterizos:
 - Port-Bou 472 Km.
 - Irún 286 Km.
 - Somport 175 Km.

ZARAGOZA

- Capital of the Autonomous Community of Aragón.
- Capital of the Former Kingdom of Aragón.
- Founded by Caesar Augustus (more than 2,000 years of history).
- Strategic situation in the land communications network of the Peninsula.
- Population: 650,000 inhabitants.
- University centre: 38,000 students.
- International Trade Fair Building. A congress city.
- Distance in Kms. from:
 - Madrid 325 Kms.
 - Barcelona 296 Kms.
 - Bilbao 324 Kms.
 - Valencia 326 Kms.
 - Sevilla 863 Kms.
- Distance in Kms. from border towns:
 - Port-Bou 472 Kms.
 - Irún 286 Kms.
 - Somport 175 Kms.



1992: Fecha de referencia, fundamental en la historia de Europa, en su integración socio-económica y cultural.

España se beneficiará de la feliz coincidencia de cuatro grandes celebraciones internacionales, además de otras efemérides de ámbito nacional.

- Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento del Nuevo Continente.**
- Exposición Universal, en Sevilla.**
- Juegos Olímpicos, en Barcelona.**
- Madrid, Capital Europea de la Cultura.**

Los beneficios de todo tipo (económicos, de infraestructuras, de imagen, etc.) se harán sentir especialmente en las regiones y ciudades situadas en el eje que une **Barcelona, Madrid, Sevilla.**

Zaragoza, punto estratégico en el sistema de comunicaciones terrestre de la península —origen principal de su nacimiento y desarrollo como ciudad—, se beneficiará igualmente de la coincidencia de unas fechas propicias y del flujo de visitantes que aprovechando esta múltiple celebración se desplazarán por sus inmediaciones. Las posibilidades que se desprenden de este hecho, determinado por su situación geográfica, pueden facilitar su proyección internacional y difusión de su deseo de despegue hacia el futuro.

1992: A reference date, fundamental in the history of Europe, in its social, economical and cultural integration.

Spain will benefit from the happy coincidence of four great international celebrations, as well as from other national events.

- The Commemoration of the 5th Centenary of the Discovery of America.**
- The Universal Exhibition, in Seville.**
- The Olympic Games, in Barcelona.**
- Madrid, The European Capital of Culture.**

All types of advantages (economic, those affecting infrastructure and image, etc.) will be particularly experienced in the regions and cities located along the axis which joins together **Barcelona, Madrid and Seville.**

Zaragoza, a strategic point in the Peninsula's land communication network (the main origin of its birth and growth as a city), will also benefit from the coincidence of these dates and the flow of visitors who, taking advantage of this multiple celebration, will travel through its surrounding area. It is hoped that the opportunities arising from this fact, determined by the city's geographical location, will help it to achieve international renown and to make known its desire to take a firm step into the future.



Zaragoza desea participar activamente en esa múltiple celebración de efemérides, por ello propone el desarrollo del Programa Cultural: **ZARAGOZA - CULTURAL 92.**

Este programa tendrá como objetivo primero el **Homenaje de Zaragoza al más universal de sus ciudadanos: GOYA.**

El eje cultural y de atracción internacional vendrá dado por las llamadas ciudades del 92.

- SEVILLA** - «Exposición Universal».
- BARCELONA** - «Olimpiadas».
- MADRID** - Capital Europea de la Cultura».
- GRANADA** - «V Centenario de la Conquista de la ciudad».
- ZARAGOZA** - Zaragoza - Cultural 92.

Zaragoza wants to participate actively in this multiple celebration of commemorations and for this reason it has proposed a programme of events entitled: **CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992.**

The main aim of this programme of events is: **Zaragoza's homage to its most universal citizen: GOYA.**

The cultural hub of international interest lies in what have been called the cities of 1992.

- SEVILLE** - «The Universal Exhibition».
- BARCELONA** - «The Olympic Games».
- MADRID** - «The European Capital of Culture».
- GRANADA** - «The 5th Centenary of the Conquest of the city».
- ZARAGOZA** - Cultural Programme - Zaragoza 1992.



«CIUDADES DEL 92». EJE BARCELONA-SEVILLA.

«CITIES OF 1992». BARCELONA-SEVILLA AXIS.





PLANO CIUDAD DE ZARAGOZA.

MAP OF THE CITY OF ZARAGOZA.



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

Nuestro **ZARAGOZA - CULTURAL 92** será la confluencia de otros programas, ya iniciados, de desarrollo (urbanístico, de equipamientos, social, turístico y de imagen exterior) y punto de partida hacia la otra gran efemérides de la ciudad:

2008. Segundo Centenario de los Sitios de Zaragoza.

Esta celebración local debe alcanzar la relevancia apropiada con la convocatoria y realización de una Exposición Internacional en el año 2008.

Las manifestaciones culturales de 1992 en Zaragoza girarán en torno a **GOYA**, su vida, su obra, su tiempo, y al sentido de radical inconformismo que supo transmitir al arte, influenciando generaciones y movimientos posteriores hasta nuestros días.

Además de las consecuencias estrictamente culturales del proyecto, y del acto propio de recuperar a **Goya**, para la admiración y reflexión de sus conciudadanos, se desprenden otras consecuencias de gran magnitud (económicas, turísticas, comerciales, de imagen).

- Posibilidad de atraer con un programa cultural de gran interés un buen tanto por ciento de los millones de personas que transitarán por el eje Barcelona-Sevilla.
- Posibilidad de dar una oferta cultural de calidad a los visitantes que se trasladen por la **autopista y autovía que unirán Barcelona y Madrid**. Estancia prevista en Zaragoza, 6 horas.
- Posibilidad de complementar la oferta cultural de exposiciones, conciertos, teatro, etc. que se celebrará en España en 1992, atrayendo a un número elevado de visitantes que pernoctarán en nuestra ciudad.

Our **CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992** will be the converging point of other development programmes which have already been initiated (programmes for town-planning, facilities, social services, tourism and those concerning our image) and the starting point for the other great commemorations of the city:

2008. The second centenary of «Los sitios de Zaragoza» (the sieges of Zaragoza).

It is hoped that his local celebration will be shown to have the relevance it deserves with the celebration of an International exhibition in 2008.

The cultural activities taking place in Zaragoza in 1992 will be centred around **GOYA**, his life, his work, his era, and the sense of radical non-conformity which he was able to transmit to art, influencing subsequent generations and movements up to the present day.

As well as the strictly cultural consequences of the project and the work itself of recuperating **Goya** for the admiration and contemplation of his co-citizens, there will be other repercussions of great importance (economic, touristic, commercial consequences as well as the image reflected).

- The possibility of attracting, with this cultural programme, a good percentage of the millions of those persons who will travel between Barcelona and Seville.
- The possibility of presenting a cultural programme of high calibre to those visitors travelling by the **motorway and highway which will join Barcelona and Madrid**. Estimated stay in Zaragoza, 6 hours.
- The possibility of adding to the cultural activities, exhibitions, concerts, theatre, etc. to be held in Spain in 1992, thus attracting a high number of visitors who will stay overnight in our city.



—El total de visitantes, por unas horas o con una más prolongada estancia, atraídos por el Programa Cultural ZARAGOZA - 92, se evalúa en 300.000 personas. Entre junio y octubre, los beneficios indirectos que se harán sentir en Zaragoza y área de influencia debidos a estas importantes actividades culturales son del orden de **10.000 millones de pesetas.**

—Junto a este extraordinario beneficio económico, debe de sumarse la proyección de la imagen de Zaragoza, ampliamente difundida por los medios de comunicación españoles y extranjeros. Dicha proyección es de difícil cuantificación, pero, sin duda, alcanza una magnitud extraordinaria.

—It is estimated that a total number of 300,000 visitors will pass through the city, some staying only a few hours and others longer, attracted by the cultural programme ZARAGOZA - 1992. It is estimated that between June and October the indirect benefits of these important cultural activities for Zaragoza and its surrounding area will amount to some **10,000 million pesetas.**

—Along with the extraordinary economic benefits, Zaragoza's image will also be projected and made known through the Spanish and foreign media. The value of this diffusion is difficult to quantify but will, without doubt, be of great importance.



CIUDADES DE GOYA.

GOYA'S CITIES.



La oferta cultural de Zaragoza en 1992, capaz de captar tal número excepcional de visitantes y proyectar positivamente su imagen, se basa en un extenso programa de actividades culturales de gran nivel, de alcance internacional, completo, diverso, y coherente, bajo el anagrama, slogan o Patronazgo de **GOYA**.

*The cultural activities on offer in Zaragoza in 1992, which will be capable of attracting an exceptionally high number of visitors and of positively projecting its image, are based on a wide programme of high level cultural activities of international interest; a complete, varied and coherent programme under the anagram, slogan or patronage of **GOYA**.*



F. GOYA. «Autorretrato» (1824). Dibujo

GOYA, artista universal, conocido internacionalmente, admirado como uno de los más geniales artistas de todos los tiempos.

***GOYA**, a universal artist, of international renown, admired as one of the most prodigious artists of all times.*

GOYA, cuatro letras sin necesidad de traducción.

***GOYA**, four letters which have no need of translation.*

GOYA, un hombre, un artista, un tiempo, un sentir que influyó a generaciones posteriores y sirvió de referencia fundamental en el nacimiento de movimientos y grupos, en la creación de nuestra cultura y arte contemporáneos.

***GOYA**, a man, an artist, a time, a feeling that influenced later generations and was of fundamental importance in the birth of movements and groups and in the creation of our present-day culture and art.*

GOYA, el más universal de los zaragozanos.

***GOYA**, the most universal of all Zaragoza's citizens.*



El Programa «**ZARAGOZA - CULTURAL 92**» se configura como un proceso desarrollado en tres periodos sucesivos:

ANTECEDENTE - Actividades 1989-90.

PROLOGO - Actividades 1990-91.

CULMINACION - Actividades 1992.

Como ya se ha dicho, el objetivo primero es el Homenaje de Zaragoza a Goya, desarrollado durante los próximos años (1990-1992).

Las actividades que se proponen, coherentes con los objetivos planteados y con un sentido de globalidad respecto del motivo central, se pueden dividir en tres grandes secciones:

A/ EXPOSICIONES.

Ya iniciadas en 1989 con la «**Exposición Antológica de Goya en Venecia**».

- «**El Settecento Veneciano. Pintura Veneciana del s. XVIII**» (1990).
- «**Artistas Aragoneses. De Goya a nuestros días**» (1991).
- «**Exposición Antológica de Goya**» (1992).
- «**Pintura en Europa. Contemporáneos de Goya**» (1992).
- «**Zaragoza 1746-1828**» (1992).
- «**Goya y el grabado**» (1992).
- «**La influencia de Goya en la pintura moderna y contemporánea**» (1992).
- «**El arte actual y la presencia de Goya**» (1992).
- «**Proyectos para una Zaragoza del Futuro**» (1992).

B/ CONGRESOS, SEMINARIOS, CONVENCIONES.

- «**I Congreso Internacional sobre Conservación y Restauración de la obra de Goya**» (1990).
- «**I Seminario Internacional sobre Goya en Italia**» (1990).
- «**I Congreso Internacional sobre las influencias de Goya en la Cultura y el Arte Contemporáneo**» (1991).

The **CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992**» has been planned as a process, formed by three successive periods:

PRECEDING STAGE - Activities in 1989-90.

PROLOGUE - Activities 1990-91.

CULMINATION - Activities 1992.

As previously mentioned, the main objective is for Zaragoza to pay homage to Goya. This will take place during 1990-1992.

The proposed activities, which are in accord with the aims set and with a sense of globality as regards the main objective, can be divided into three main areas:

A/ EXHIBITIONS.

The exhibitions have already been initiated in 1989 with the «**Anthological Exhibition of Goya in Venice**».

- «**The Venetian Settecento. Venetian paintings from the 18th century**» (1990).
- «**Aragonese artists. From Goya to the present day**» (1991).
- «**Anthological Exhibition of Goya**» (1992).
- «**European Painting. Contemporaries of Goya**» (1992).
- «**Zaragoza 1746-1828**» (1992).
- «**Goya Etchings**» (1992).
- «**The influence of Goya on modern and contemporary painting**» (1992).
- «**Present-day art and the presence of Goya**» (1992).
- «**Projects for the Future Zaragoza**» (1992).

B/ CONGRESSES, SEMINARS, CONVENTIONS.

- «**The 1st International Congress on the Conservation and Restoration of the works of Goya**» (1990).
- «**The 1st International Seminar on Goya in Italy**» (1990).
- «**The 1st International Congress on the influence of Goya on Contemporary Culture and Art**» (1991).



- «I Seminario Internacional sobre Goya en Francia» (1991).
- «Convención Internacional sobre Zaragoza y su Programa Cultural» (1991).
- Organización del «Centro Internacional de Documentación sobre Goya».

C/ ACTIVIDADES CULTURALES COMPLEMENTARIAS (1991-92).

- Ciclos de conciertos y Opera. Autores españoles y extranjeros contemporáneos a Goya.
- Ciclo teatral de autores españoles contemporáneos a Goya.
- Producción de un ballet de asunto goyesco.
- Corrida Goyesca.
- Programación de rutas culturales y artísticas sobre Goya en Aragón.
- Edición de libros y vídeos.
- Publicación de Actas de los Congresos.

- «The 1st International Seminar on Goya in France» (1991).
- «The International Convention on Zaragoza and its Cultural Programme» (1991).
- The Organization of the «International Centre of Documentation on Goya».

C/ ADDITIONAL CULTURAL ACTIVITIES (1991-92).

- Series of concerts and opera. Spanish and foreign composers, contemporaries of Goya.
- Theatre: series of plays by Spanish authors, contemporaries of Goya.
- The production of a ballet with Goyesque themes.
- Goyesque bullfight.
- Programme of cultural and artistic routes concerning Goya in Aragón.
- Publication of books and videos.
- Publication of the minutes of the Congresses.

Todas estas actividades serán realizadas en espacios de titularidad municipal, acondicionados para tal uso, además de otros pertenecientes a Instituciones y Entidades zaragozanas:

All of these activities will be carried out in municipal facilities, specially designed for these activities, as well as others belonging to institutions and official bodies in Zaragoza.

- Palacio de la Lonja
- Palacio de la Aljafería
- Torreón de Fortea
- Museo Pablo Gargallo
- Espacio Pignatelli
- Palacio de Montemuzo
- Palacio de Morlanes
- Palacio Palafox
- Sala Municipal de Arte Joven
- Teatro Principal
- Teatro del Mercado

- The Palace of La Lonja
- The Aljafería Palace
- Torreón de Fortea
- The Pablo Gargallo Museum
- Espacio Pignatelli
- The Montemuzo Palace
- The Morlanes Palace
- The Palafox Palace
- The Municipal Young Art Hall
- The 'Teatro Principal' theatre
- The 'Teatro del Mercado' theatre



ZARAGOZA-92

Otros espacios en Zaragoza y provincia susceptibles de ser utilizados para la realización de actividades de **ZARAGOZA - CULTURAL 92:**

Al ser propiedad de otras instituciones y entidades será necesario establecer convenios de colaboración y protocolos de participación en todas o algunas actividades.

- Palacio de Sástago
- Monasterio de Veruela
- Casa Natal de Goya en Fuendetodos
- Museo de Bellas Artes de Zaragoza
- Edificio Pignatelli
- Salas de Exposiciones y Congresos de Ibercaja
- Salas de Exposiciones y Congresos de la Caja de Ahorros de la Inmaculada

*Other buildings in Zaragoza and its province which may be used for the activities included in the **CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992:***

As these buildings belong to other institutions and official bodies, agreements on collaboration and guidelines to participation for some or all of the activities will have to be established.

- The Sástago Palace*
- Veruela Monastery*
- Goya's birthplace in Fuendetodos*
- The Zaragoza Museum of Fine Arts*
- Edificio Pignatelli*
- The Ibercaja Exhibition and Congress Halls*
- The Caja de Ahorros de la Inmaculada Exhibition and Congress Halls*

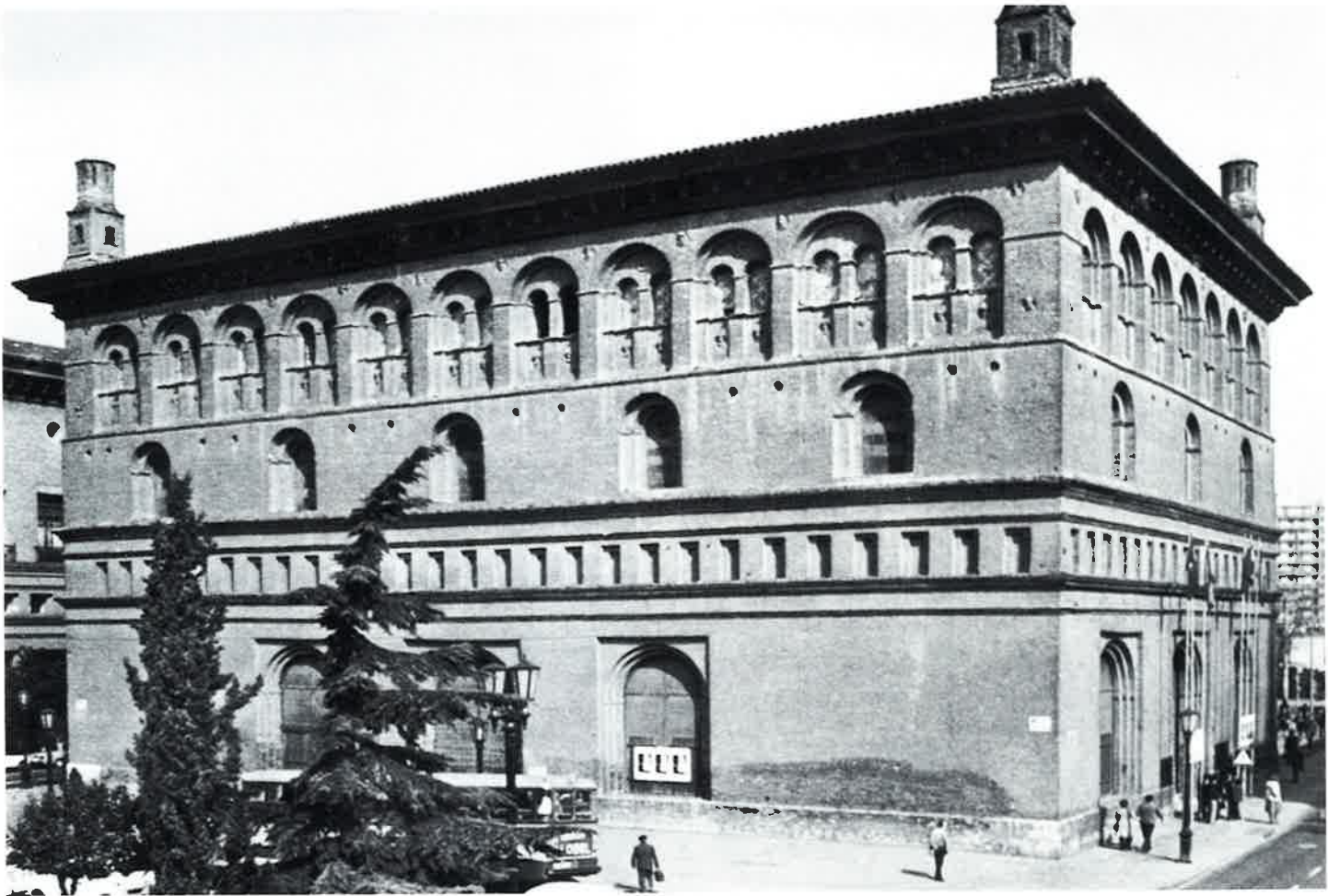


PALACIO DE LA LONJA

THE PALACE OF LA LONJA

- Edificio renacentista (s. XVI).
- Actualmente en proceso de restauración y rehabilitación (fin de obras, 1990).
- Tradicional espacio reservado a las grandes exposiciones.
- 900 m² de superficie útil.
- Será sede en 1990 de la exposición «El Settecento Veneciano. Pintura Veneciana del s. XVIII».

- A Renaissance building (16th century).
- Presently in the process of being restored and rehabilitated (end of restoration work, 1990).
- Traditionally used for large exhibitions.
- 900 m² of useable surface area.
- In 1990 it will house the exhibition «The Venetian Settecento» Venetian painting from 18th century.



LONJA. Fachada



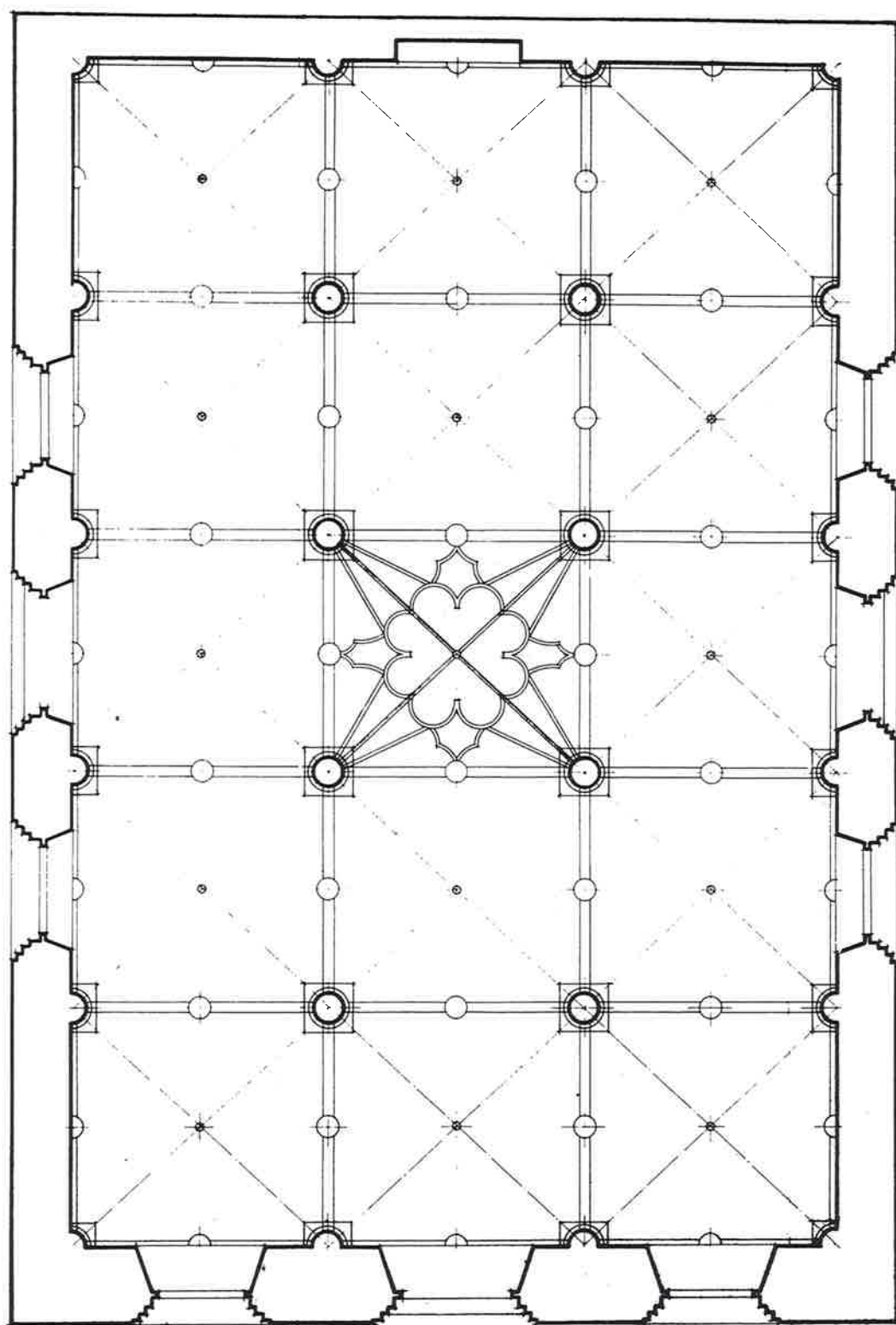


LONJA. Interior



LONJA. Interior Lonja: Bóvedas





LONJA. Planta



PALACIO DE LA ALJAFERIA

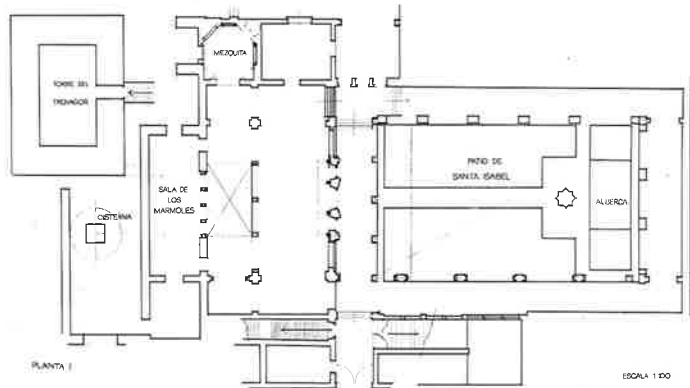
- Palacio musulmán del siglo XI y residencia de reyes en época posterior.
- Ampliaciones sucesivas en la Edad Media hasta la integración del Palacio de los Reyes Católicos en 1492.
- Actualmente en estado de restauración.
- Espacio histórico-artístico de titularidad municipal.
- Sede permanente de las Cortes de Aragón (en 1/3 del conjunto), de nueva construcción.



ALJAFERIA. Vista general

THE ALJAFERIA PALACE

- 11th century Moslem palace and the Kings residence in later eras.
- It underwent various extensions in the Middle Ages until it was finally included in the Palace of the Catholic Kings in 1492.
- Presently in the process of being restored.
- Municipally-owned historical artistic building.
- One third of the building, newly-built, is the permanent seat of the Cortes de Aragón (regional government).



ALJAFERIA. Plano de planta primera

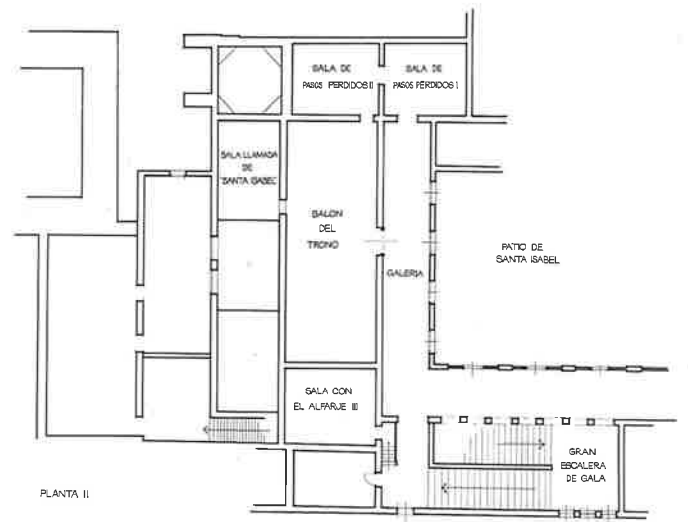




ALJAFERIA. Portada del Oratorio



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



ALJAFERIA. Plano de planta segunda



ALJAFERIA. Artesonado del Salón del trono



TORREON DE FORTEA

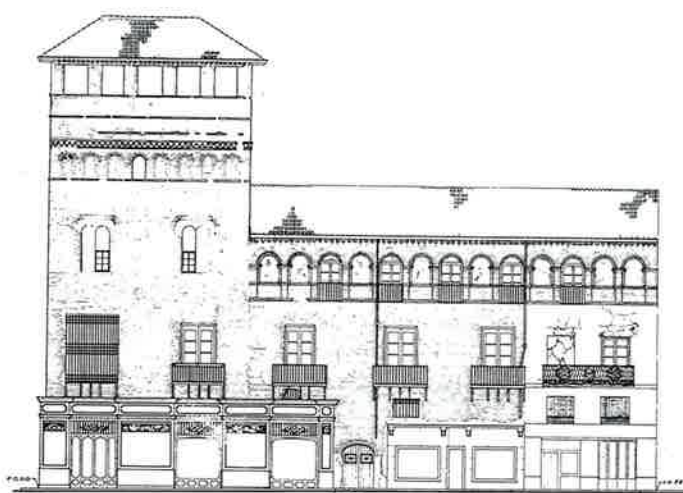
- Palacio del s. XVI.
- En proceso de restauración y rehabilitación.
- Acogerá el Centro de Documentación de Arte Contemporáneo y salas de exposiciones del Museo Pablo Gargallo, como ampliación de dicho Museo.
- Parte del edificio será destinado a acoger diversos servicios de cultura del Ayuntamiento de Zaragoza.

TORREON DE FORTEA

- 16th century palace.
- Presently in the process of being restored and rehabilitated.
- It will house the Documentation Centre of Contemporary Art and the Exhibition Halls of the Pablo Gargallo Museum, as an extension to this museum.
- Part of the building will be used to house the different departments of culture of Zaragoza Town Hall.



TORREON DE FORTEA. Fachada



TORREON DE FORTEA. Alzado



PALACIO DE ARGILLO

- Palacio barroco del s. XVII.
- Sede permanente del Museo Pablo Gargallo (colección de más de 150 obras —escultura, dibujos, grabados, cartones— de Pablo Gargallo).
- Sala de exposiciones. Centro de Documentación sobre arte contemporáneo.

THE ARGILLO PALACE

- 17th century Baroque palace.
- Permanently houses the Pablo Gargallo Museum (a collection of more than 150 works - Pablo Gargallo sculptures, drawings, etchings, cardboard templates).
- Exhibition hall. Documentation Centre of Contemporary Art.

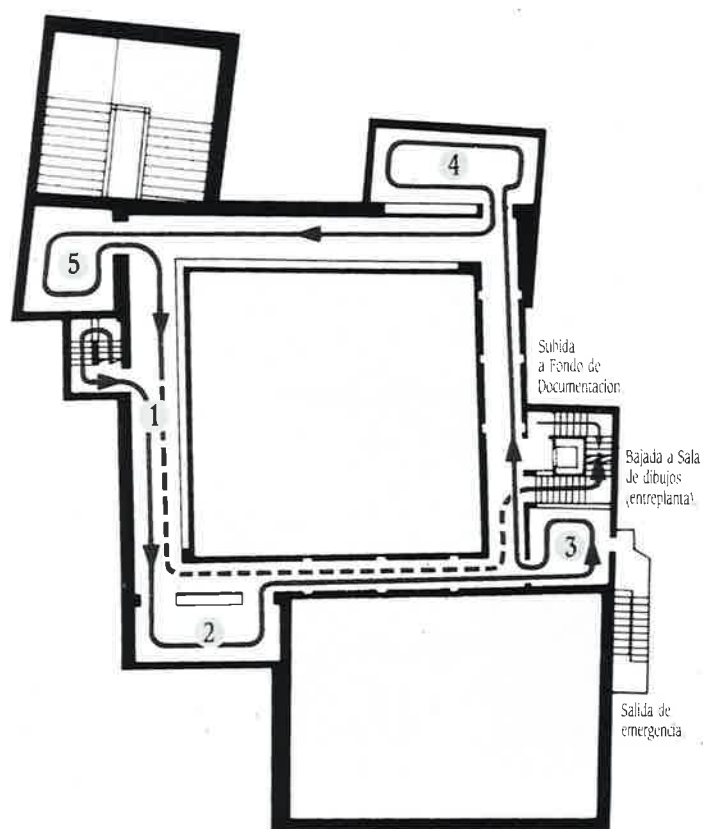


PALACIO DE ARGILLO. Fachada

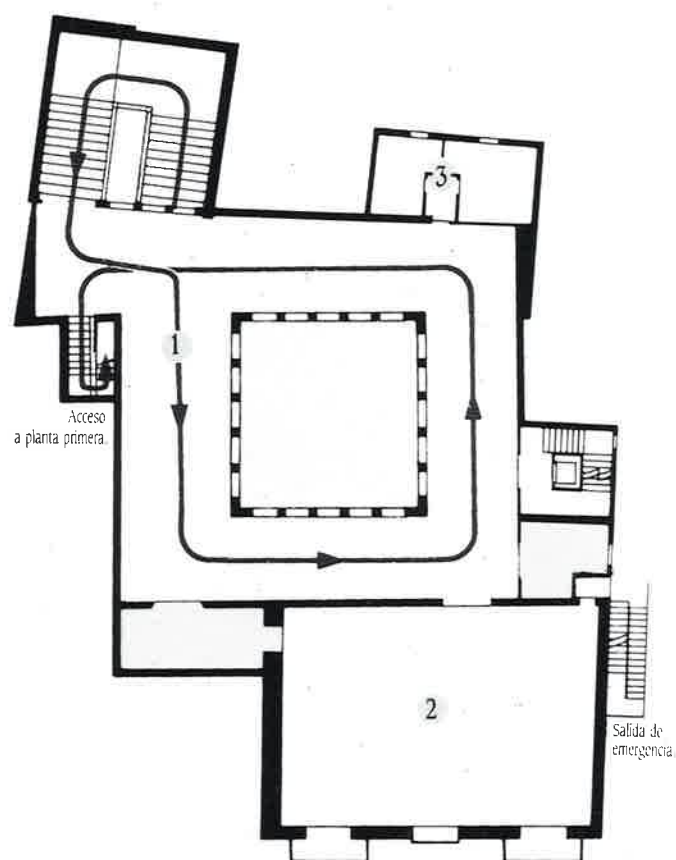


PALACIO DE ARGILLO. Galería planta principal





PALACIO DE ARGILLO. *Plano planta primera*



PALACIO DE ARGILLO. *Plano planta principal*



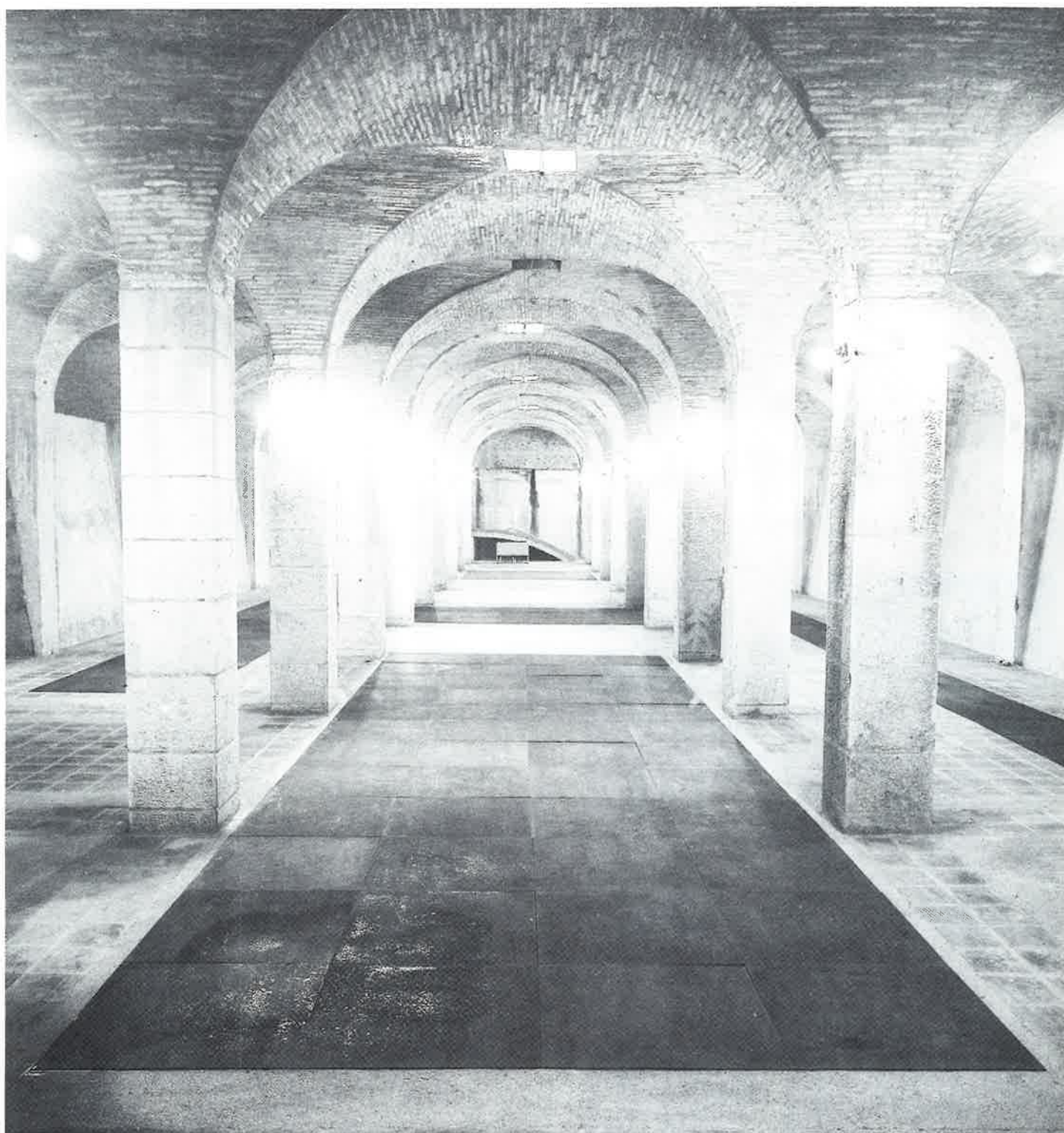
ESPACIO PIGNATELLI

- Espacio singular construido en el s. XIX como Depósito de agua de la ciudad.
- Utilizado para grandes exposiciones de arte contemporáneo.
- 1.400 m² de superficie útil.
- Previstas obras de acondicionamiento y reforma (1991-92).

ESPACIO PIGNATELLI

- A unique area, built in the 19th century as the city's water tanks.
- Used for large exhibitions of contemporary art.
- 1400 m² of useable space.
- Fitting out and rebuilding work planned for 1991-92.





ESPACIO PIGNATELLI. *Interior nave*



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

PALACIO DE MONTEMUZO

- Palacio renacentista (s. XVI).
- Titularidad municipal.
- Restauración y rehabilitación previstas para 1992.
- Futuro Archivo Municipal y Hemeroteca.

THE MONTEMUZO PALACE

- 16th century Renaissance palace.
- Owned by the municipal authorities.
- Restoration and rehabilitation work planned for 1992.
- Future municipal archives and Newspaper Library.



PALACIO DE MONTEMUZO. Alzado. Fachada



PALACIO DE LOS MORLANES

- Palacio renacentista (s. XVI).
- Titularidad municipal.
- Restauración y rehabilitación previstas para 1991-92.
- Futura Sede de la Filmoteca de Zaragoza.

THE PALACE OF LOS MORLANES

- 16th century Renaissance palace.
- Owned by the Municipal authorities.
- Restoration and rehabilitation work planned for 1991-1992.
- In the future it will house the Zaragoza Film Library.



PALACIO DE MORLANES. Vista parcial de la fachada





PALACIO DE MORLANES. *Detalle de uno de los vanos*



PALACIO FAMILIA PALAFOX

THE PALAFOX FAMILY PALACE

- Edificio del s. XVIII.
- Restauración y rehabilitación previstas para 1991.
- Se prevé que en una parte del Palacio se instale el futuro Museo de la Ilustración y de los Sitios de Zaragoza.

- 18th century building.
- Restoration and rehabilitation work planned for 1991.
- It is planned that part of the palace will house the future Zaragoza Museum of Illustrations and of 'los Sitios de Zaragoza' (seiges of Zaragoza).



CASA PALAFOX. Alzado. Fachada



SALA MUNICIPAL DE ARTE JOVEN

—Sala de exposiciones temporales.

—Titularidad municipal.

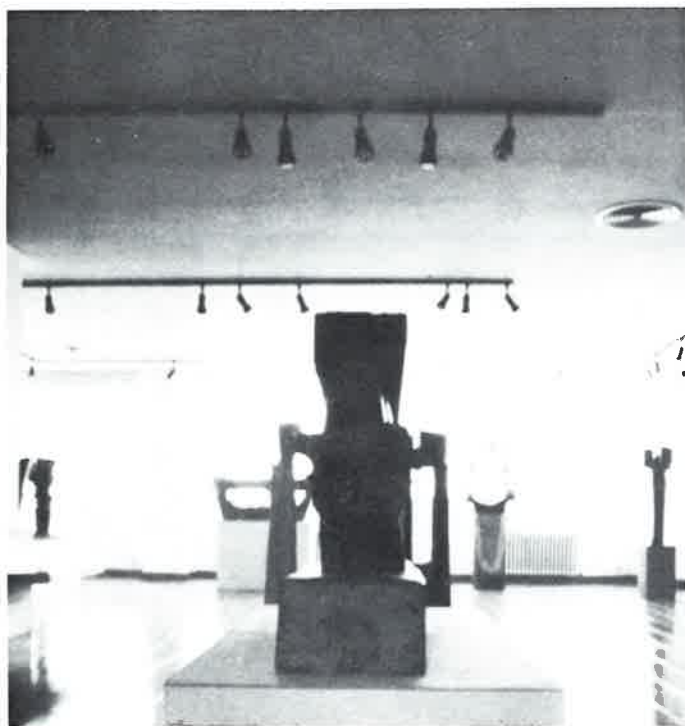
—200 m² de superficie útil.

*THE MUNICIPAL HALL OF YOUNG
ART*

—Exhibition hall for temporary exhibitions.

—Owned by the municipal authorities.

—200 m² of useable space.



SALA DE ARTE JOVEN. *Interior*



TEATRO PRINCIPAL

- Proyectado como Teatro de Comedias de la Ciudad por Agustín Sanz. Inaugurado en 1798. Ha sufrido varias reformas desde entonces.
- Teatro al «estilo italiano».
- Propiedad del Ayuntamiento de Zaragoza.
- Restaurado durante 1985-1987 según el proyecto de José Manuel Pérez Latorre.
- Aforo aproximado, 1.300 personas.

THE 'TEATRO PRINCIPAL' THEATRE

- Planned as the city's comedy theatre by Agustín Sanz. Inaugurated in 1798. It has undergone several alterations since then.
- An «Italian style» theatre.
- Owned by Zaragoza Town Hall.
- Restored during 1985-1987 according to a project by José Manuel Pérez Latorre.
- Seating capacity of approximately 1300 persons.



TEATRO PRINCIPAL. Interior



TEATRO PRINCIPAL. Fachada posterior





TEATRO PRINCIPAL. *Telón de boca*



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

TEATRO DEL MERCADO

- Arquitectura historicista (1928).
- Antiguo mercado de pescados.
- Restaurado y rehabilitado totalmente.
- Titularidad municipal.
- En la actualidad, teatro y actividades diversas.

THE 'TEATRO DE MERCADO' THEATRE

- Historical architecture (1928).
- Former fish market.
- Totally restored and rehabilitated.
- Owned by the municipal authorities.
- At the present time used as a theatre and for different kinds of activities.



TEATRO DEL MERCADO. *Vista de conjunto*



TEATRO DEL MERCADO. *Fachada Principal*

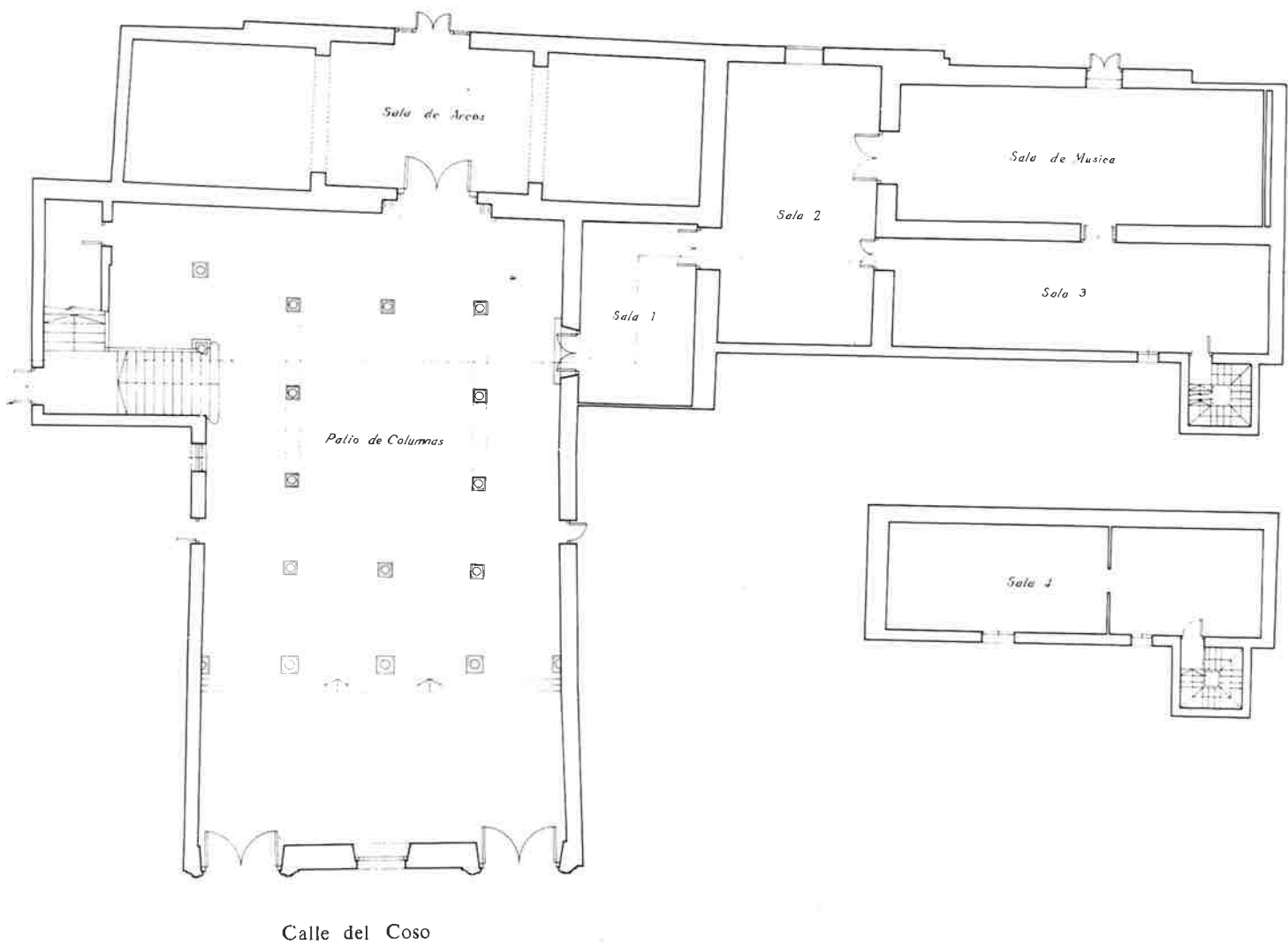


PALACIO DE SASTAGO

- Palacio renacentista (s. XVI).
- Totalmente restaurado y habilitado.
- Salas de exposiciones, conciertos y conferencias.
- Declarado Monumento Nacional.
- Propiedad: Diputación de Zaragoza.

THE SASTAGO PALACE

- 16th century Renaissance palace.
- Completely restored and rehabilitated.
- Exhibition, concert and conference halls.
- Declared a National Monument.
- Owned by: Diputación de Zaragoza (provincial authorities).



PALACIO DE SASTAGO. Plano





PALACIO DE SASTAGO. Fachada



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



PALACIO DE SASTAGO. *Vista del Patio*



PALACIO DE SASTAGO. *Sala de exposiciones*



MONASTERIO DE VERUELA

VERUELA MONASTRY

—Monasterio Cisterciense, Gótico y Renacimiento.

—Cistercian, Gothic and Renaissance monastery.

—Localización: Vera del Moncayo (Zaragoza).

—Location: Vera del Moncayo (Zaragoza).

—Totalmente restaurado y rehabilitado.

—Completely restored and rehabilitated.

—Declarado Monumento Nacional.

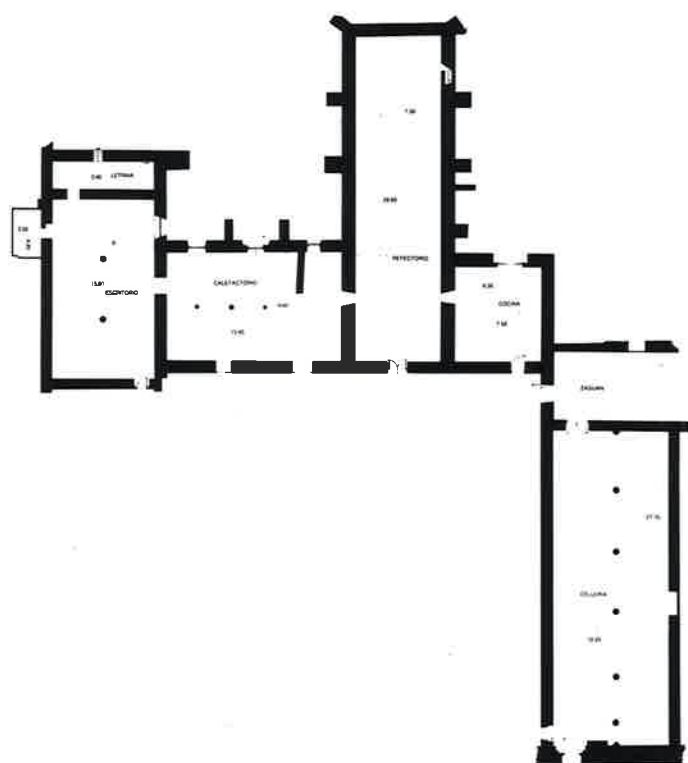
—Declared a National Monument.

—Salas de exposición permanente: colección de arte aragonés contemporáneo; salas de exposiciones temporales.

—Permanent exhibition halls: a collection of contemporary Aragonese art; halls for temporary exhibition.

—Titularidad: Diputación de Zaragoza.

—Owned by: Diputación de Zaragoza.



MONASTERIO DE VERUELA. *Plano*



MONASTERIO DE VERUELA. *Cellería*





MONASTERIO DE VERUELA. *Claustro*



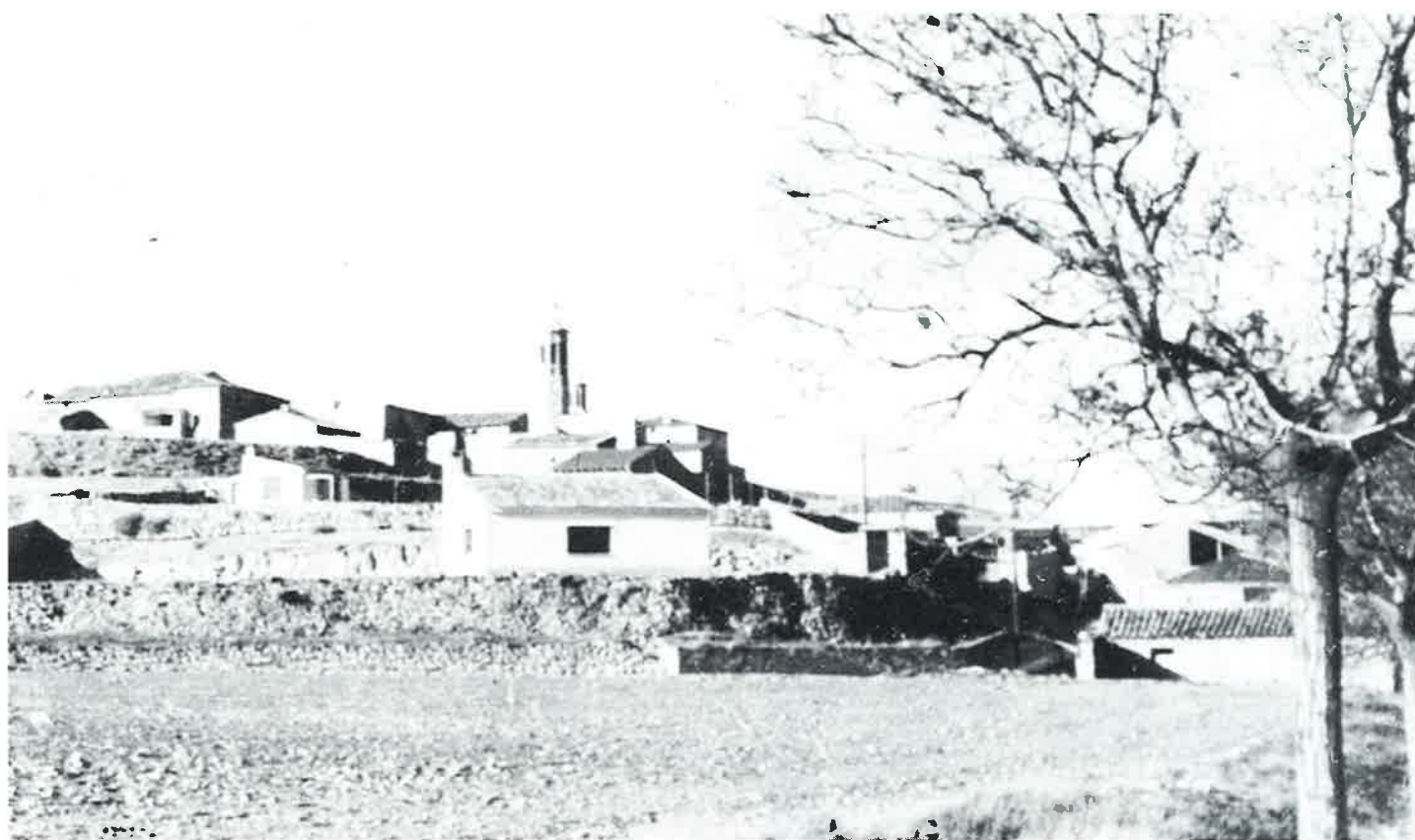
PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«CASA NATAL DE GOYA
EN FUENDETODOS»

- Fuendetodos (Zaragoza).
- Pueblo natal de Francisco de Goya y Lucientes; casa natal con lápida conmemorativa, colocada a instancia de Ignacio Zuloaga (1913).
- Dos monumentos dedicados a Goya (Plaza de la Iglesia, 1920 y frente a la casa natal, 1978).
- Posee atractivos más que suficientes para justificar su visita.
- Actualmente acoge un pequeño museo con la obra gráfica de Goya.

«GOYA'S BIRTHPLACE IN
FUENDETODOS»

- Fuendetodos (Zaragoza).
- The village where Francisco de Goya y Lucientes was born; his birthplace bears a commemorative plaque, placed there by order of Ignacio Zuloaga (1913).
- Two monuments dedicated to Goya (Plaza de la Iglesia (Church Square) 1920, and opposite his birthplace, 1978).
- A most attractive and worthwhile visit.
- Goya's birthplace also houses a small museum with his examples of his graphic work.



CASA NATAL DE GOYA. Vista de Fuendetodos





CASA NATAL DE GOYA. *Alacena de la cocina*



CASA NATAL DE GOYA. *Casa natal de Goya en Fuendetodos (Zaragoza)*



MUSEO DE BELLAS ARTES DE ZARAGOZA

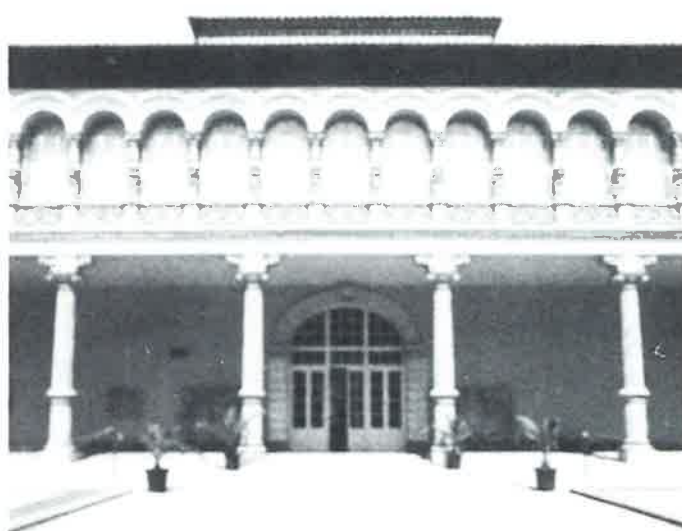
- Edificio construido por R. Magdalena, principio s. XX.
- Ubicado en la Pza. de los Sitios. Secciones de Arqueología y Bellas Artes.
- Area de Servicios: Biblioteca, Gabinete numismático «Pío Beltrán», Sala de Exposiciones Temporales y Gabinete pedagógico.
- Propiedad estatal. Gestión Diputación General de Aragón.

THE ZARAGOZA MUSEUM OF FINE ARTS

- Built by R. Magdalena at the beginning of the 20th century.
- Situated in the Plaza de los Sitios. Archeological and Fine Arts sections.
- Services: Library, «Pío Beltrán» numismatics section, temporary exhibition hall and pedagogical section.
- State owned. Run by the Diputación General de Aragón.



MUSEO PROVINCIAL. *Vista general*



MUSEO PROVINCIAL. *Patio*





MUSEO PROVINCIAL. *Sala XVIII*



CASA DE LA MISERICORDIA
(Edificio Pignatelli)

CASA DE LA MISERICORDIA
(Edificio Pignatelli)

—Antiguo Hospicio de Zaragoza (s. XVIII).

—Former Zaragoza Orphanage (18th century).

—Restaurado y rehabilitado prácticamente en su totalidad.

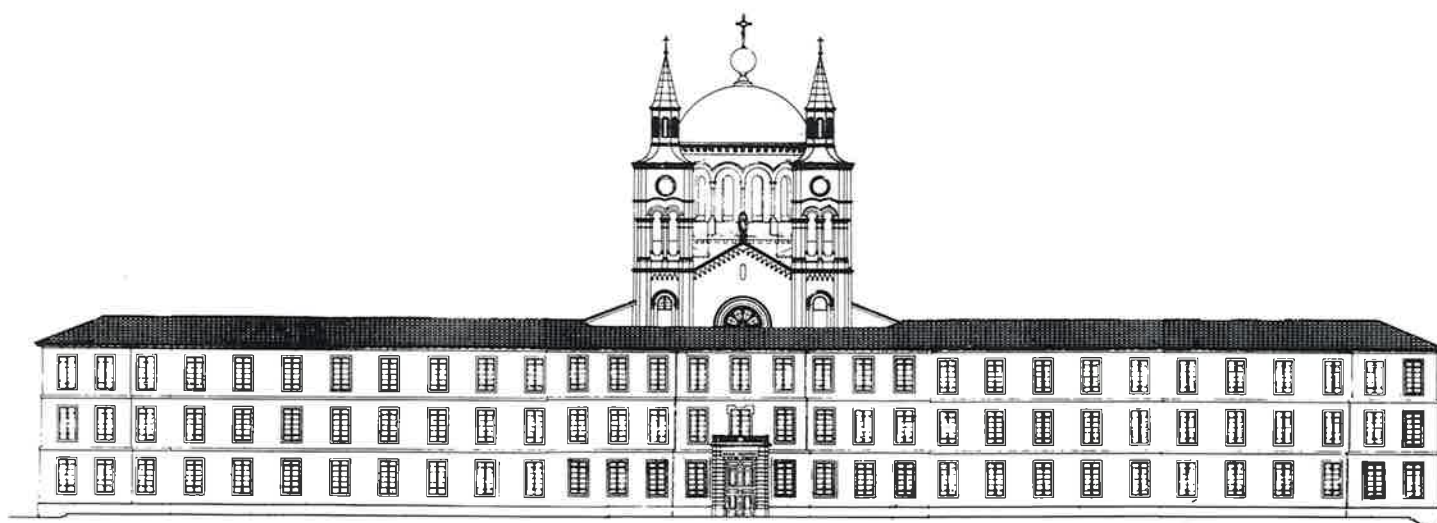
—Almost completely restored and rehabilitated.

—La Iglesia se contempla como futura sala de exposiciones temporales (en remodelación).

—It is planned that the church will house temporary exhibitions in the future (at present undergoing alterations).

—Sede permanente de la Diputación General de Aragón.

—Permanent seat of the Diputación General de Aragón (regional government).



EDIFICIO PIGNATELLI. Alzado Fachada





EDIFICIO PIGNATELLI. *Fachada Iglesia*



SALAS DE EXPOSICIONES Y CONGRESOS DE IBERCAJA

IBERCAJA EXHIBITION AND CONGRESS HALLS

—Están ubicadas en el Edificio Central de la Entidad (Edificio Paraíso).

—*Situated in this entity's main building (Edificio Paraíso).*

—Gestionadas desde la Obra Cultural de Ibercaja.

—*Run by the Ibercaja cultural programme.*

—Espacios que posee:

- Salón Rioja (265 butacas).
- Salón Aragón (402 butacas).
- Sala Alcarria (46 butacas).
- Sala Pirineos (30 butacas).
- Sala de Exposiciones de 270 m².

—*Facilities:*

- *The Rioja room (265 seats).*
- *The Aragón room (402 seats).*
- *The Alcarria room (46 seats).*
- *The Pyrenees room (30 seats).*
- *270 m² Exhibition Hall.*

—Servicios Complementarios para los usuarios:

- Zona de descanso.
- Material técnico para proyecciones, megafonía y vídeos.

—*Other services offered to users:*

- *Rest areas.*
- *Technical material for projections, public-address system and videos.*



IBERCAJA. Interior. Salón de Congresos





PALACIO DE LA INFANTA (ZAPORTA). *Detalle del Patio*



IBERCAJA. *Fachada*



SALAS DE EXPOSICIONES Y CONGRESOS DE LA CAJA DE AHORROS DE LA INMACULADA

THE CAJA DE AHORROS DE LA INMACULADA EXHIBITION AND CONGRESS HALLS

—Salas del Centro Cultural y de Congresos:

- Amplio salón con 416 butacas. Servicio de megafonía, grabación, traducción simultánea, cabina de proyección...
- Salón de Actos: sala de espera, despacho y sala de reuniones con capacidad para 12 personas.
- Aulas para 50 y 40 personas.
- Servicios: amplio hall de acceso y bar.

—Cultural Centre and Congress Halls.

- Large hall with a seating capacity of 416. Public-address system, recording equipment, simultaneous translation equipment, projection room...
- Assembly hall: waiting room, office and meeting rooms to seat 12 persons.
- Halls for 50 and 40 persons.
- Services; Large entry hall and bar.

—Salas de Independencia 10:

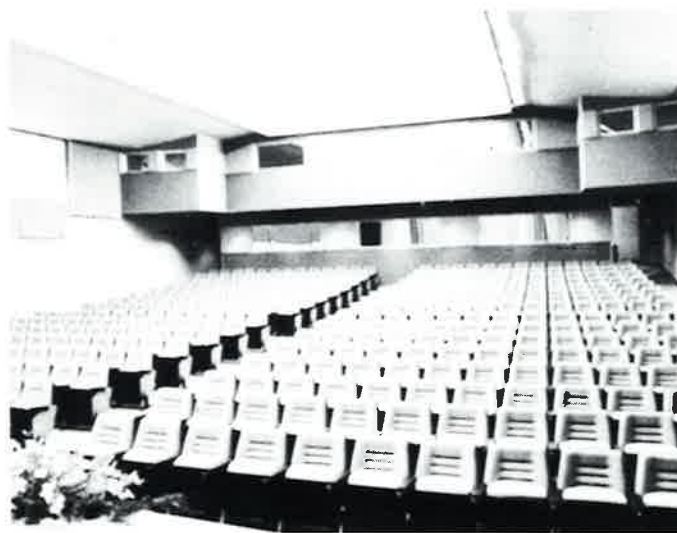
- Salón de Actos: 297 butacas.
- Aula para seminarios: 50 personas.
- Sala de exposiciones: «LUZAN»: 350 m².

—Halls situated at Independencia, 10:

- Assembly hall: seating capacity of 297.
- Seminar room: 50 persons.
- «LUZAN» exhibition hall: 350 m².



CAI. Fachada



CAI. Interior. Salón de Congresos



ANTECEDENTE (1989-1990)
EXPOSICIÓN ANTOLÓGICA DE GOYA
VENECIA - 1989

EL SETTECENTO VENECIANO.
PINTURA VENECIANA DEL S. XVIII
ZARAGOZA - 1990

PRECEDING STAGE (1989-1990)
ANTHOLOGICAL EXHIBITION OF GOYA
VENICE - 1989

THE VENETIAN SETTECENTO.
VENETIAN 18TH C. PAINTING
ZARAGOZA - 1990

«EXPOSICIÓN ANTOLÓGICA DE GOYA EN VENECIA»

Esta exposición fue el antecedente y punto de partida del programa **«Zaragoza-Cultural 92»**.

Ha sido el primer fruto de la colaboración inter-institucional de los Ayuntamientos de Zaragoza y Venecia y la Diputación de Zaragoza.

La exposición se celebró en la universal ciudad italiana entre mayo-julio de 1989.

La ciudad de Zaragoza, que asumió el papel de productor y co-organizador, inició con esta colaboración un amplio programa de actividades que tienen a Goya como referencia fundamental.

Esta Magna exposición internacional, fue la primera realizada como colaboración entre Instituciones italianas y españolas, contó con las mejores críticas especializadas y atrajo a más de **75.000 visitantes**. La muestra antológica de Goya, con obras correspondientes a todos los periodos y temas tratados por el genial pintor, estaba compuesta por 48 pinturas, 5 dibujos y toda su obra gráfica. En total, **217 obras** que abarcan más de sesenta años de ininterrumpida creación.

La obra provenía tanto de colecciones particulares como de instituciones y museos de España, E.E.U.U., Gran Bretaña, Holanda, Francia, Hungría e Italia.

El valor de aseguración de la obra expuesta fue de **18.000 millones de pesetas**.

La Muestra se exhibió en el **Palacio Ca'Pesaro**, sede del Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Venecia. La crítica internacional saludó esta exposición como uno de los acontecimientos culturales más importantes del año en Europa.

«THE ANTHOLOGICAL EXHIBITION OF GOYA IN VENICE»

*This exhibition was the starting point for the **«Cultural Programme - Zaragoza 1992»**.*

It has been the first result of a collaboration between the Town Hall authorities of Zaragoza and Venice and the Diputación de Zaragoza (provincial government).

The exhibition was held in this universal Italian city from May to July 1989.

With this first collaboration, the City of Zaragoza, as producer and co-organizer, initiated a wide programme of activities all based on Goya.

*This great international exhibition was the first held between the Italian and Spanish institutions and received excellent specialist reviews and attracted over **75,000 visitors**. The anthological selection of works by Goya from all the different periods and of all themes dealt with by this prodigious artist was made up of 48 paintings, 5 drawings and all of his graphic works. A total of **217 works** which cover more than seventy years of uninterrupted creation.*

These works were on loan both from private collections and institutions and museums in Spain, USA, Great Britain, Holland, France, Hungary and Italy.

*The insured value of the works exhibited was **18,000 million pesetas**.*

*The works were exhibited in the **Ca'Pesaro Palace**, which houses the City of Venice Museum of Modern Art. The art world described this exhibition as one of the most important European cultural events of the year.*





El H. S. D.º Antonio Veian y Monteagudo fue Colegial en el Mayor de S.º Vicente Martir y Cathedrat
Visperas de Canonico en esta Vniuersidad de Huesca: Alcalde del Crimen y Oidor de la Real Audiencia de Cathal
Regente de la de Asturias: D. Supremo Consejo y Camara de Castilla, acuiio distinguido empleo le promouio S. Mañor

F. GOYA. «Antonio Beyan Monteagudo» (1782)





F. GOYA. «Manuel Osorio» (1788)





F. GOYA. «San Agustín». Remolinos (Zaragoza) (1772-73)



F. GOYA. «San Jerónimo». Remolinos (Zaragoza) (1772-73)





F. GOYA. «San Gregorio». Remolinos (Zaragoza) (1772-73)



F. GOYA. «San Ambrosio». Remolinos (Zaragoza) (1772-73)





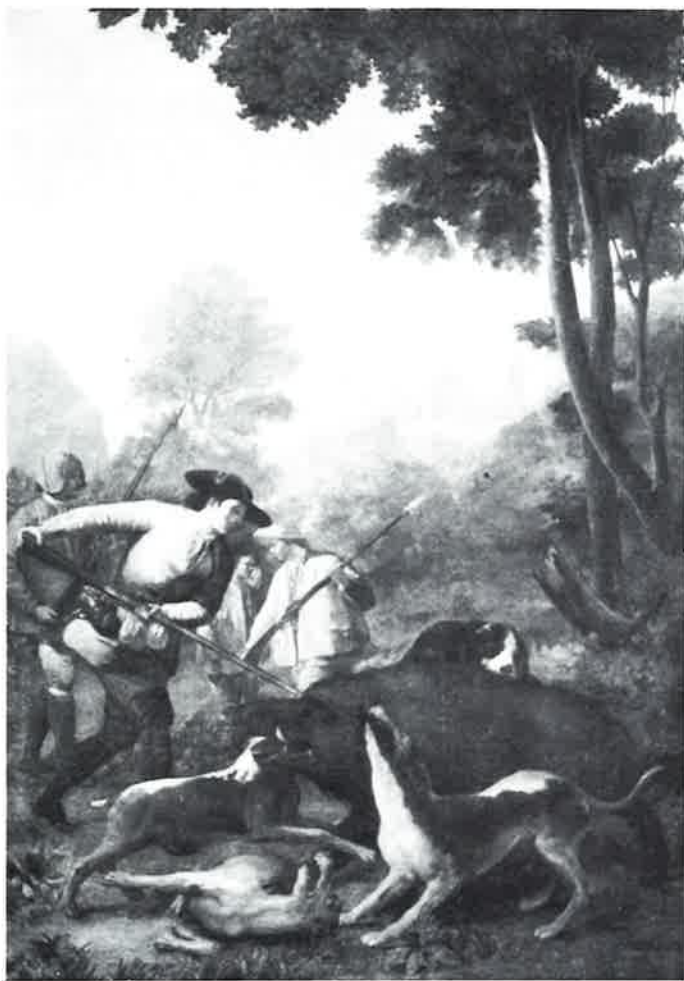
F. GOYA. «Niños jugando a los soldados» (1782-84)





F. GOYA. «Niños jugando al balancín» (1782-84)





F. GOYA. «La caza del jabalí» (1775)



F. GOYA. «Alegoría de la Villa de Madrid» (1810)





F. GOYA. «La duquesa de Abrantes» (1816)





CAPESARO



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«EL SETTECENTO VENECIANO. PIN- TURA VENECIANA DEL SIGLO XVIII»

—Importante exposición de arte histórico inter-
nacional que se presentará por **primera vez
en España**, centrada en la pintura veneciana
del siglo XVIII.

—La muestra estará compuesta por:
65-75 pinturas
200 grabados
30 dibujos
de todo el arte veneciano del siglo XVIII; en to-
tal **300 obras**.

—Son **35 artistas** representados (entre otros):
• S. Bombelli • P. Longhi • G. B. Tié-
polo • A. Stom • G. Bella • Canaletto
• M. Marieschi • G. B. Pittoni • S. Ricci
• G. D. Tiépolo • G. Zais • F. Zuccare-
lli • B. Castelli • G. B. Piazzetta • A.
Longhi • B. Bellotto • F. Guardi • G.
Guardi • L. Carlevarijs • R. Carriera
• G. Diziani • G. Lazzarini • D. Gag-
giotto • G. Nogari • P. A. Novelli • G.
A. Pellegrini • F. Zugno • M. Ricci.

—Las obras provienen de los más **importantes
museos e instituciones italianas e inter-
nacionales**.

—Obras procedentes de: **Venecia, Parma, Tre-
viso, Turín, Milán, Roma, Udine, Siena,
Lisboa, Madrid, Praga...**

—El valor de aseguración de las obras es de **12.000
millones** de pesetas.

—Fechas de la muestra: **6 de octubre al 9 de
diciembre de 1990**.

—Espacios de la exposición: **Palacio de La Lon-
ja y Palacio de Sástago** de Zaragoza.

«THE VENETIAN SETTECENTO. VENETIAN 18TH CENTURY PAINTINGS»

—An important international historical art exhibi-
tion which will be on show **for the first time
in Spain** and is based on 18th century Vene-
tian painting.

—The exhibition will include:
65-75 paintings
200 etchings
30 drawings
of all of the Venetian art of the 18th century;
a total of **300 works**.

—Amongst the **35 artists** reoresented are:
• S. Bombelli • P. Longhi • G. B.
Tiépolo • A. Stom • G. Bella • Canalet-
to • M. Marieschi • G. B. Pittoni • S.
Ricci • G. D. Tiépolo • G. Zais • F. Zuc-
carelli • B. Castelli • G. B. Piazzetta •
A. Longhi • B. Bellotto • F. Guardi •
G. Guardi • L. Carlevarijs • R. Carriera
• G. Diziani • G. Lazzarini • D. Gag-
giotto • G. Nogari • P. A. Novelli • G.
A. Pellegrini • F. Zugno • M. Ricci.

—The works on show are from **the most im-
portant Italian and international
museums and institutions**.

—Works from: **Venecia, Parma, Treviso,
Turin, Milan, Rome, Udine, Siena,
Lisbon, Madrid, Praga...**

—These works are insured for an amount of
12,000 million pesetas.

—The exhibition will run from **6th October to
9th December 1990**.

—The exhibition will be held in: **The Palace of
La Lonja and the Sástago Palace** in Za-
ragoza.



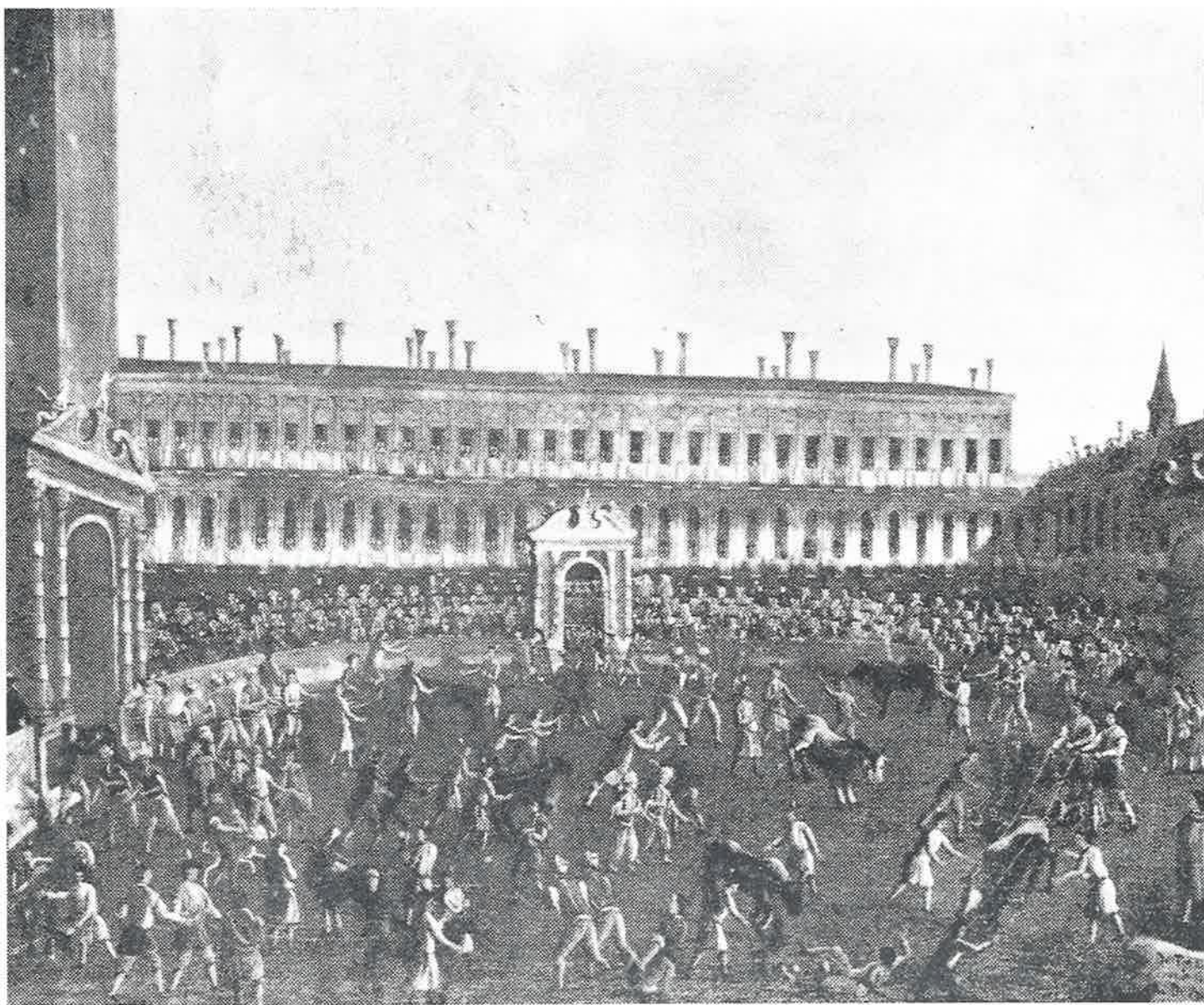
ZARAGOZA-92

—Esta muestra de arte veneciano del siglo XVIII será **exhibida exclusivamente en Zaragoza.**

—*This selection of 18th century Venetian art will **only be on show in Zaragoza.***

—Previsión de visitantes: **100.000-150.000.**

—*Number of visitors expected: **100,000-150,000.***



G. BELLA. «La fiesta de los toros para el rey de Polonia en 1740»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



G. TIEPOLO. «Un dolfin Proc. e Gen. da Mar»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



G. B. PITTONI. «Muerte de San José»



CANALETTO. «El río de los Mendigos»





G. B. TIEPOLO. «Zefiro y Flora»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



G. B. PIAZZETTA. «La adivina»



CANALETTO. «Vista arquitectónica»





R. CARRIERA. «Retrato de Faustina Bordoni Harse»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



G. LONGHI. «La caza del pato en la laguna»





F. GUARDI. «Il ridotto»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



S. RICCI. «Sagrada Familia y Santa Ana»



G. A. PELLEGRINI. «La Venus del espejo»





G. TIEPOLO. «Cabeza de viejo»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



G. BELLA. «Il giro della piazza del doge in pozzetto»

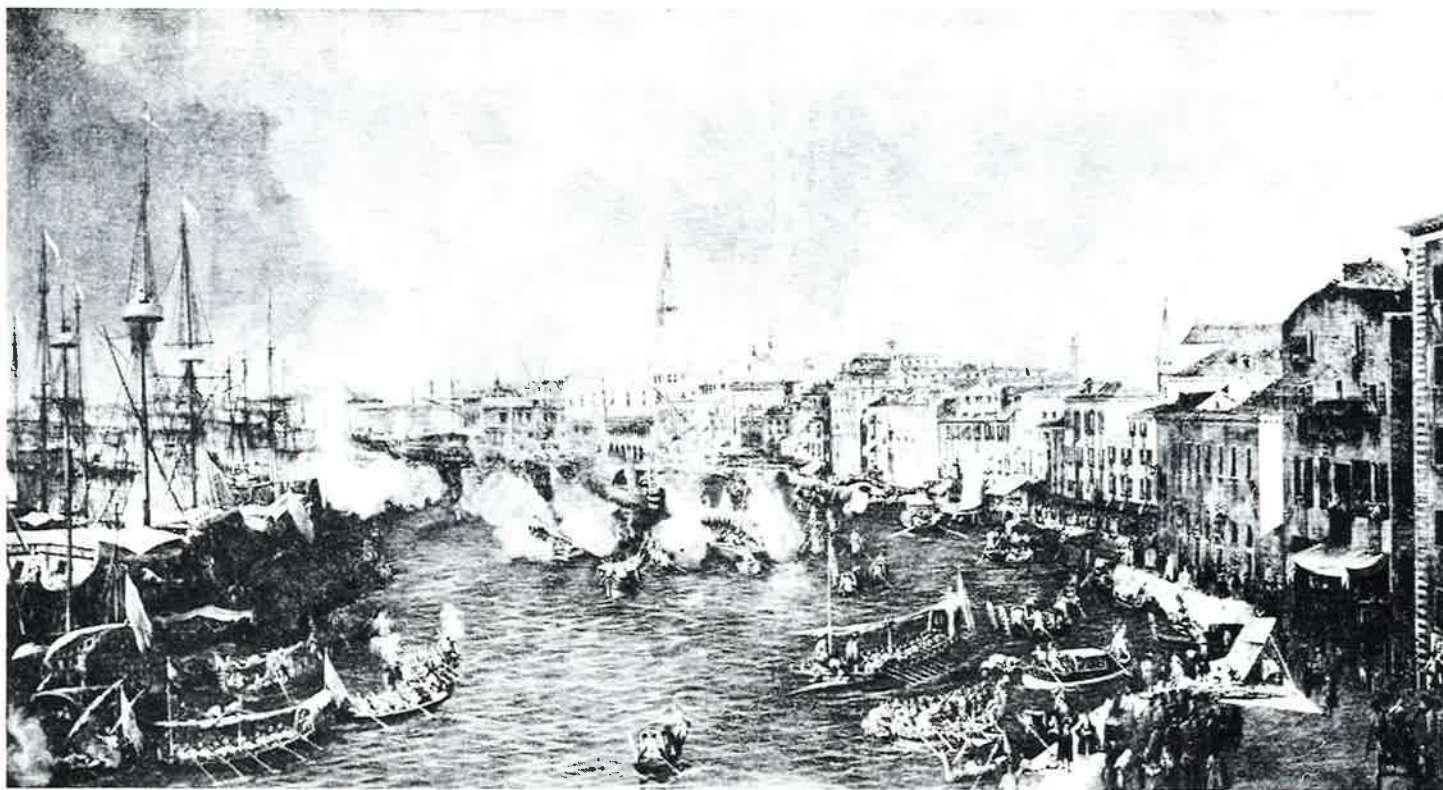




A. LONGHI. «Retrato Contarini»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



A. STOM. «La partida del bucentauro»



G. GUARDI. «La isla de San Cristóbal y Murano»





F. Y G. GUARDI. «El Ran Canal y el puente de Rialto vistos desde la Fundición del carbón Lisbona»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



P. LONGHI. «Paseo a caballo»





P. LONGHI. «La carta del moro»



PRÓLOGO (1990-1991)
EXPOSICIONES
CONGRESOS
SEMINARIOS
PUBLICACIONES
CENTRO DE DOCUMENTACIÓN

PROLOGUE (1990-1991)
EXHIBITIONS
CONGRESSES
SEMINARS
PUBLICATIONS
DOCUMENTATION CENTRE

«I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE CONSERVACION Y RESTAURACION DE LA OBRA DE GOYA»

«1ST INTERNATIONAL CONGRESS ON THE CONSERVATION AND RESTORATION OF GOYA'S WORKS»

- Se trata del primer Congreso Internacional cuyo tema específico es la problemática de la conservación y restauración de la obra de Goya.
- Convocará, aproximadamente, a dos centenares de directores y conservadores de Museos de todo el mundo que poseen en sus fondos obras de Goya, así como restauradores especializados y experimentados en el tratamiento de las obras de Goya o de sus contemporáneos.
- Igualmente atraerá a coleccionistas de todo el mundo que poseen obras de Goya.
- Las ponencias versarán sobre técnicas y métodos de restauración, detección de problemas específicos y orientación sobre su conservación.
- Otro aspecto a tratar será el de las falsificaciones, estudiando diversas metodologías para certificar la autenticidad o falsedad de las obras.

- This will be the first international congress specifically dealing with the problems involved in the conservation and restoration of the works of Goya.*
- It will bring together approximately two hundred museum directors and curators from all over the world who have works of Goya in their collections, as well as specialized restorers who have experience in the treatment of the works of Goya or those of his contemporaries.*
- It will also attract collectors from all over world who own works by Goya.*
- The conferences will deal with restoration techniques and methods, the detection of specific problems and guidelines on conservation.*
- Another aspect which will be dealt with is that of forgeries. Different methodologies that can be used to certify the authenticity or not of the works will be studied.*





F. GOYA. «Regina Martyrum» (1780). Antes de la restauración





F. GOYA. «Regina Martyrum» (detalle boceto)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«I SEMINARIO INTERNACIONAL
SOBRE GOYA EN ITALIA»

- Intervendrán diversos especialistas de todo el mundo sobre el «primer Goya», la estancia de Goya en Italia y la pintura italiana del momento.
- La cifra de especialistas del tema que participarán oscila entre 30-50.
- Tema polémico, en el que quedan muchas lagunas por investigar, y sobre el que grandes expertos se han pronunciado contradictoriamente: Julián Gallego, Torralba, Arnaiz, Bondía, Milicua, Mangiante, etc.

«1ST INTERNATIONAL SEMINAR
ON GOYA IN ITALY»

- Specialists from all over the world will speak about «the first Goya», Goya's stay in Italy and Italian painting at that time.
- Between 30 and 50 specialists in this subject will take part.
- A controversial subject in which there is still much to be investigated and on which important experts have made contradicting statements: Julián Gallego, Torralba, Arnaiz, Bondía, Milicua, Mangiante, etc.





F. GOYA. «Aníbal pasando los Alpes»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«ARTISTAS ARAGONESES.
DE GOYA A NUESTROS DÍAS»

—Exposición colectiva de artistas aragoneses de los últimos 200 años.

—Selección de unos 100 pintores y escultores.

—Artistas: Bayeu, Pradilla, Unceta, Barbasán, Gárate, Gargallo, H. García Condoy, González Bernal, Serrano, Lagunas, Aguayo, Viola, Saura, Broto, Mira, etc.

—Se prevé la posibilidad de que sea una exposición itinerante:

- Por Aragón: Huesca, Teruel.
- Fuera de la Comunidad Aragonesa.

—Objetivo: Panorámica general del Arte en Aragón en los últimos 200 años, evolución estética y autores más representativos.

«ARAGONESE ARTISTS. FROM GOYA
TO THE PRESENT DAY»

—Collective exhibition of Aragonese artists of the last 200 years.

—A selection of some 100 painters and sculptors.

—Artists: Bayeu, Pradilla, Unceta, Barbasán, Gárate, Gargallo, H. García Condoy, González Bernal, Serrano, Lagunas, Aguayo, Viola, Saura, Groto, Mira, etc.

—It is expected that this will be a travelling exhibition:

- In Aragón: Huesca, Teruel.
- Outside the Aragon Autonomous Community.

—Aim: To give a general overview of art in Aragón over the last 200 years, its evolution, esthetics and most representative artists.



MARIANO BARBASAN. «El país de Fra Diavolo»



JUAN JOSE GARATE. «Merienda en el campo»





MARCELINO UNCETA. «Puerta de Moros»



FRANCISCO PRADILLA. «Fiorella»





F. MARIN BAGUES. «Retrato de militar»



LUIS BERDEJO FELIPE. «Desnudo»





F. AGUAYO. «Infanta Margarita en rosa» (1960-61)



A. SAURA. «Dea» (1959)





M. VIOLA. «La saeta» (1958)



HONORIO GARCIA CONDOY. Escultura. S/T.





PABLO SERRANO. «La Piedad» (1972)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



BROTO. «Augurio I» (1987)



VICTOR MIRA. «Recogedor de caracoles» (1981)



«I CONGRESO INTERNACIONAL
SOBRE LAS INFLUENCIAS DE GOYA
EN LA CULTURA Y EL ARTE
CONTEMPORÁNEO»

«1ST INTERNATIONAL CONGRESS
ON THE INFLUENCE OF GOYA
ON CULTURE AND
CONTEMPORARY ART»

—Temas de estudio / Ponencias:

- Análisis del abundante y complejo legado que Goya dejó a la Historia del Arte y de la Cultura en general.
- Influencia que la obra de Goya ha venido ejerciendo hasta nuestros días en distintos ámbitos de creación y pensamiento.

—Se establecerán varias secciones:

- Artes Plásticas.
- Música y Opera.
- Teatro y Ballet.
- Literatura.
- Cine y Fotografía.

—Convocatoria a 300-500 estudiosos y especialistas nacionales e internacionales agrupados en las diversas secciones.

—Themes / Conferences:

- An analysis of the abundant and complex legacy which Goya left to the History of Art and Culture in general.
- The influence of Goya's work in different fields of creation and thought up to the present day.

—There will be several sections:

- Plastic arts.
- Musica and opera.
- Theatre and ballet.
- Literature.
- Cinema and photography.

—This congress will bring together 300-500 national and international experts in the different sections.



AVA GADNER. «The maked Maja». Henry Koster



«I SEMINARIO INTERNACIONAL
SOBRE GOYA EN FRANCIA»

—Intervendrán diversos especialistas de todo el mundo sobre el tema «Goya en Francia».

—Ponencias sobre:

- El último Goya.
- La estancia de Goya en París y Burdeos.
- «La pintura y el grabado francés del momento».
- La influencia de Goya en la pintura francesa del siglo XIX.

—Participación de unos 30 ó 50 especialistas.

«1ST INTERNATIONAL SEMINAR
ON GOYA IN FRANCE»

—*Different specialists from all over the world will take part in the seminar concerning «Goya in France».*

—*Conferences on:*

- *The last Goya.*
- *Goya's stay in Paris and Bordeaux.*
- *French painting and etching at that time.*
- *The influence of Goya in French 19th century painting.*

—*30 to 50 specialists will participate.*





F. GOYA. *La lechera de Burdeos* (1825-27)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«CONVENCIÓN INTERNACIONAL
SOBRE ZARAGOZA Y SU PROGRAMA
CULTURAL»

—Objetivo: difundir Nacional e Internacionalmente el **Programa Zaragoza Cultural 92**, e integrar Zaragoza en los programas de ofertas turísticas y culturales a realizar en dicho año.

—Se invitará a Tour Operadores, periodistas, especializados... etc. a participar en la Convención.

—Es una actividad fundamental en la estrategia comunicativa del propio proyecto ZARAGOZA - CULTURAL 1992 y en la proyección de la imagen de la ciudad.

«INTERNATIONAL CONVENTION
ON ZARAGOZA AND ITS
CULTURAL PROGRAMME»

—Objective: To make known **Zaragoza's Cultural Programme for 1992** Nationally and Internationally and include Zaragoza in the programmes of touristic and cultural events which will take place in that year.

—Tour operators, specialized journalists ... etc. will be invited to take part in the convention.

—This event is an essential part of the informative strategy of the project CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992 and the projection of the city's image.



EL PILAR DE ZARAGOZA.



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

ORGANIZACIÓN DEL «CENTRO INTERNACIONAL DE DOCUMENTACION SOBRE GOYA»

ORGANIZATION OF THE «INTERNATIONAL CENTRE OF DOCUMENTATION ON GOYA»

—El objetivo de crear este Centro Internacional de Documentación sobre Goya es el poder ofrecer a investigadores y público en general toda la documentación y material gráfico existente sobre la vida y la obra del universal pintor aragonés.

—The aim in creating this international centre of documentation on Goya is to be able to offer researchers and the general public all of the documentation and graphic material available on the life and work of this universal Aragonese painter.

—Contará con reproducciones fotográficas de la totalidad de las obras de Goya, además de un número indeterminado de documentos y bibliografía completa sobre Goya y su tiempo.

—It will include photographs of all of Goya's works as well as numerous documents and a complete bibliography on Goya and his era.

—Para la utilización rápida y efectiva de todo el material, el Centro deberá contar con un moderno sistema de búsqueda informatizada y visualización directa de la obra, con su correspondiente ficha, mediante el sistema de videodisco u otros de desarrollada tecnología.

—To enable the quick and efficient use of all of the material, the Centre will have a modern computerized information retrieval system with the direct display of works, with their corresponding files, by means of video disc systems or other technologically advanced means.

—La Biblioteca especializada contará con más de 2.000 volúmenes.

—The specialized library will have more than 2,000 books available.

—Este Centro de Documentación especializado debe ser modelo de otros posibles proyectos y deberá convertirse en una de las realizaciones más importantes de 1992, como culminación del extenso programa de actividades de **HOMENAJE a GOYA**.

—It is hoped that this specialized documentation centre will be used as a model for other possible projects and will be one of the most important achievements of 1992, as the culmination of a wide programme of activities in **HOMAGE TO GOYA**.

*Representa huna mexiúnda, q' cinco Tobener
añeícho en el campo, y huna Naxanjera q' ba a
benderles naxanjas, y cuatro figuras mas le
parcando y el país poblado d' arboles q' con algun
principio d' caserías demuestra estar cerca d'*

Fragmento de factura autógrafa de GOYA por un cartón para tapices (1776).





F. GOYA. «Autorretrato» (1783)



PUBLICACIONES

—Edición del Programa ZARAGOZA - CULTURAL 92 (1990).

—Edición de las Actas del **I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE LA OBRA DE GOYA** (1990-1991).

—Edición de las Actas del I Seminario Internacional sobre «GOYA EN ITALIA» (1990-1991).

—Edición de las Actas del **I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LAS INFLUENCIAS DE GOYA EN LA CULTURA Y EL ARTE CONTEMPORÁNEOS** (1991-1992).

—Edición de las Actas del I Seminario Internacional sobre «GOYA EN FRANCIA» (1991-1992).

—Edición de trabajos sobre Goya en Aragón (1991-1992).

—Catálogos de las distintas exposiciones.

PUBLICATIONS

—*Publication of the CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992* (1990).

—*Publication of the minutes of the **1ST INTERNATIONAL CONGRESS ON THE CONSERVATION AND RESTORATION OF THE WORKS OF GOYA*** (1990-1991).

—*Publication of the minutes of the 1st International Seminar on «GOYA IN ITALY»* (1990-1991).

—*Publication of the minutes of the **1ST INTERNATIONAL CONGRESS ON THE INFLUENCE OF GOYA ON CONTEMPORARY CULTURE AND ART*** (1991-1992).

—*Publication of the minutes of the 1st International Seminar on «GOYA IN FRANCE»* (1991-1992).

—*Publication of studies on Goya in Aragón* (1991-1992).

—*Catalogues of the different exhibitions.*



CULMINACION
ACTIVIDADES 1992

- Exposiciones
- Teatro, música,
ballet, ópera
- Rutas turísticas
- Corrida goyesca

CULMINATION
1992 ACTIVITIES

- Exhibitions*
- Theatre, music,
ballet, opera*
- Tourist routes*
- Goyesque bullfight*

ADVERTENCIA

Las páginas que siguen, en donde se describe someramente el alcance de las exposiciones y actos culturales programados, están ilustrados con obras de algunos de los autores que estarán presentes en 1992 en Zaragoza. La aparición de tales obras es meramente indicativa y no presupone necesariamente su presencia o selección.

El conjunto total de autores y obras a exponer será concretado por los comisarios designados al efecto y orientado por los correspondientes comités de asesoramiento científico:

ATTENTION

The following outline of the planned programme of exhibitions and cultural acts is illustrated with the works of some of the authors who will be present in 1992 in Zaragoza. The works shown here do not necessarily mean that they will be selected to appear in the exhibitions.

The group of painters and works to be exhibited will be decided by those persons appointed to carry out this task, guided and advised by the corresponding scientific assessment committees.



«EXPOSICIÓN ANTOLÓGICA DE GOYA»

- Se propone una extraordinaria exposición antológica de GOYA, compuesta por 60 a **100 obras originales**, de todos los periodos y temas característicos del pintor.
- Las obras procederán de colecciones privadas e institucionales y de fondos pertenecientes a museos nacionales y extranjeros.
- El origen de las obras será: España - Madrid, Barcelona, Bilbao, Cádiz, Córdoba, Sevilla, Málaga, Pamplona, Valencia... etc.; Francia - París, Castres, Bayona, Agen, Lille... etc.; Suiza - Lugano, Ginebra, Lausana; USA - Washington, Toledo, Pittsburg, Nueva York, Dallas, Chicago, Indianápolis... etc.; Reino Unido - Londres, Cambridge, Glasgow, Oxford; Alemania - Colonia, Hamburgo, Frankfurt... etc.; Italia - Roma, Florencia, Nápoles... etc.
- La exposición, de altísimo nivel, estará compuesta por obras de GOYA en colecciones internacionales y españolas de difícil acceso, poco conocidas, o muy dispersas, pero importantes y de alta calidad.
- Dado que en estas fechas de 1992 Madrid ostenta la capitalidad europea de la cultura y las colecciones de sus museos deben estar al completo, no podrá contarse con los fondos del Museo del Prado y Academia de San Fernando. Sin embargo, el hecho de que simultáneamente en Zaragoza pueda admirarse cerca de un centenar de pinturas, de diversa procedencia nacional e internacional, permitirá ofrecer en conjunto —Madrid y Zaragoza— la más extensa muestra de Goya que se haya podido ver en nuestro país.

«ANTHOLOGICAL EXHIBITION ON GOYA»

- An extraordinary anthological exhibition on Goya is planned. It will be made up of **100 original works**, from all periods and on all the characteristic themes of the painter.
- The works will be on loan from private and institutional collections from national and foreign museums.
- The works will come from: Spain - Madrid, Barcelona, Bilbao, Cádiz, Córdoba, Seville, Málaga, Pamplona, Valencia ... etc.; France - Paris, Castres, Bayonne, Agen, Lille ... etc.; Switzerland - Lugano, Geneva, Lausanne; USA - Washington, Toledo, Pittsburg, New York, Dallas, Chicago, Indianapolis ... etc.; United Kingdom - London, Cambridge, Glasgow, Oxford; Germany - Cologne, Hamburg, Frankfurt ...; Italy - Rome, Florence, Naples ... etc.
- This exhibition, of the very highest level, will be made up of works by GOYA in international and Spanish collections, which are difficult to obtain access to, little known or spread out in different collections, but which are important and of a very high quality.
- Due to the fact that in 1992 Madrid will hold the title of the European Capital of Culture and its museums' collections must remain completely in tact, the collections of The Prado Museum and the Academy of San Fernando will not be present. Nevertheless, the fact that at the same time, in Zaragoza, almost a hundred paintings from both national and international collections will be exhibited, means that between Madrid and Zaragoza there will be the largest selection Goya's work on view that has ever been seen in our country.





F. GOYA. «D. José Moñino, conde de Floridablanca» (1783)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



F. GOYA. «Regina Martyrum». Bocetos Cúpula Basílica del Pilar. Zaragoza (1780)



F. GOYA. La marquesa de Pontejos» (1786)





F. GOYA. «El conde de Cabarrús» (1788)



F. GOYA. «Autorretrato. Grabado. Sombrero (1797-98)





F. GOYA. «La condesa de Chinchón» (1800)



F. GOYA. «Isabel de Porcel» (1804-05)





F. GOYA. «Flagelantes» (1812-20)





F. GOYA. «D. Félix de Azara» (1805)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



F. GOYA. «La Forja» (1812-16)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



F. GOYA. «Retrato de Fernando VII» (1814-15)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



F. GOYA. «La Junta de Filipinas» (1815)





F. GOYA. «L. Fernández de Moratín» (1824)





F. GOYA. «Autorretrato». «Goya y su médico Arrieta» (1820)



«PINTURA EN EUROPA.
CONTEMPORANEOS DE GOYA»

- Exposición inédita en Europa.
- Se pretende exhibir una Colección de 60-80 obras de artistas europeos contemporáneos de GOYA.
- Posible colaboración Nacional e Internacional para su realización:
 - Museo del Prado (en este periodo de 1992, las obras de acondicionamiento del Museo afectarán a esta sección y es posible el préstamo temporal de sus fondos, sobre todo por lo que respecta a las obras de los contemporáneos españoles de GOYA).
 - Museos y Colecciones de Europa y América.
- Relación aproximada de artistas representados: **David, Gèrard, Gros, Ingres, Moreau, Marne, Debucourt, Prudhon, Gericault, Carstens, Wächter, Koch, Tichsbein, Fragonard, Graff, Edlinger, Kauffmann, Von Lampi, Kraff, Hackert, Gassner, Mengs, Blake, Reinhart, Oiser, Kobell, Schütz, Brand, Houel, Kobert, Boissieu, Appiani, Batoni, Füssli, Juel, Abilgaard, Von Breda, Friederich, Runge, Dies...** Además se contará con obras de artistas españoles (**Bayeu, Maella, Meléndez, Esteve, Vicente López, etc.**), retratistas y paisajistas ingleses y pintores italianos de finales del s. XVIII y principios del s. XIX.
- Objetivo: Confrontar la obra de Goya con sus contemporáneos en un periodo de gran efervescencia política e ideológica y de dinamismo cultural. Convivencia de los planteamientos estéticos y plásticos de tipo tardobarroco, romántico y realista.

«EUROPEAN PAINTING.
CONTEMPORARIES OF GOYA»

- An unique exhibition in Europe.
- It is hoped to exhibit a collection of 60-80 works of European artists, contemporaries of Goya.
- Possible national and international collaboration in the setting up of this exhibition:
 - The Prado Museum (During 1992 the alterations which will be carried out in the Museum will affect this section and it is possible that the Museum may be willing to temporarily loan some works, especially of Goya's Spanish contemporaries.
 - European and American Museums and collections.
- The following is a approximate list of those artists who will be represented: **David, Gèrard, Gros, Ingres, Moreau, Marne, Debucourt, Prudhon, Gericault, Carstens, Wächter, Koch, Tichsbein, Fragonard, Graff, Edlinger, Kauffmann, Von Lampi, Kraff, Hackert, Gassner, Mengs, Blake, Reinhart, Oiser, Kobell, Schütz, Brand, Houel, Kobert, Boissieu, Appiani, Batoni, Füssli, Juel, Abilgaard, Von Breda, Friederich, Runge, Dies...** Moreover, the exhibition will have works of several Spanish artists (**Bayeu, Maella, Meléndez, Esteve, Vicente López, etc.**) English portrait and landscape artists and Italian painters from the end of the 18th century and the beginning of the 19th century.
- Aim: To compare Goya's work with that of his contemporaries in a period of great political and ideological agitation and cultural dynamism. The coexistence of late Baroque, Romantic and Realist esthetic and plastic approaches.





LUIS GONZALEZ VELAZQUEZ. «Mercurio y Argos»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



R. MENGES. «*María Luisa de Parma, princesa de Asturias*»
(1765)

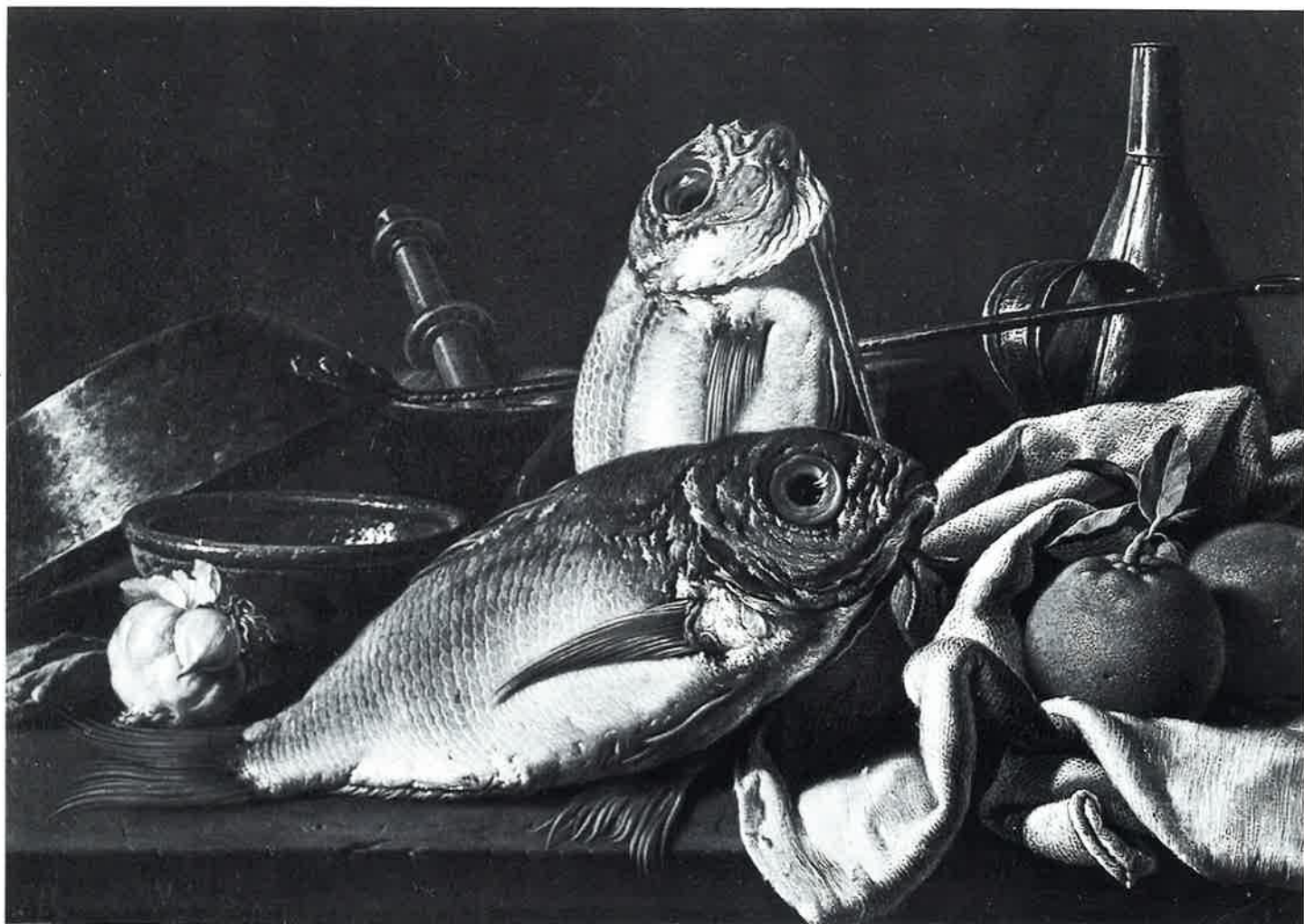




PARET. «Carlos III comiendo ante su Corte»



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



LUIS MELENDEZ. «Bodegón: Besugos y naranjas» (1772)





VICENTE LOPEZ. «Retrato de Don Juan Francisco Ximénez del Río. Arzobispo de Valencia» (1799)



J. VERNET. «La tempestad» (1777)





J. H. FRAGONARD. «*La Fête a Rambouillet, ou L'île d'amour*» (1780)



BLAKE. «*Portada de Europe: A. Prophecy*» (1794)





J. H. FUSELI. «La pesadilla» (1782)



J. L. DAVID. «El asesinato de Marat» (1793)





A. J. GROS. «Napoleón en Arcole» (1796)



F. P. GERARD. «La familia del Richsgraf Moriz Christian Fries» (1800)





P. O. RUNGE. «Luise Perthes» (1805)



P. P. PRUD'HON. «El crimen perseguido por la Venganza y la Justicia» (1808)





C. D. FRIEDRICH. «La Cruz de las montañas» (1807-08)



J. A. KOCH. «La cascada de Schmadribach» (1821-22)





J. A. D. Ingres. «*Madame de Sennones*» (1814)



GERICAULT. «*La balsa de la "Medusa"*» (1819)



GOYA Y EL GRABADO

- La Exposición constará de tres secciones:
1. Muestra de toda la Obra Gráfica de GOYA.
 2. Sección dedicada a sus contemporáneos.
 3. Apartado Didáctico, dedicado a las técnicas de impresión.

—Número aproximado de obras: 500.

—Procedencia de las obras: Colecciones y Museos Nacionales e Internacionales.

—Objetivos de la Exposición:

- Enriquecer el conocimiento de la obra pictórica de Goya a través de su extensa obra gráfica.
- Analizar la Obra Gráfica de Goya y la de sus contemporáneos.
- Comprender, a través de este análisis, la profunda transformación que se produce en la estética y los medios de difusión de la imagen en aquella época. Valorar el impacto de los nuevos procedimientos: litografía.
- Conocer las técnicas de grabado a través de las Series realizadas por GOYA:
 - Aguafuerte y aguatinata.
 - Litografía.

«GOYA ETCHINGS»

—This exhibition will have three sections:

1. A selection of GOYA's graphic works.
2. A section given over to his contemporaries.
3. A didactic section concerned with printing techniques.

—Approximate number of works: 500.

—The works will be on loan from: national and international collections and museums.

—Aims of the exhibition:

- To enrich the knowledge of Goya's pictorial work through his extensive graphic work.
- To analyse Goya's graphic work and that of his contemporaries.
- To understand, through this analysis, the radical transformation produced in the esthetics and the means of diffusing images in that era. To assess the impact of new procedures: lithography.
- To understand etching techniques by studying the series of etchings by Goya.
 - Etching and aquatint.
 - Lithography.



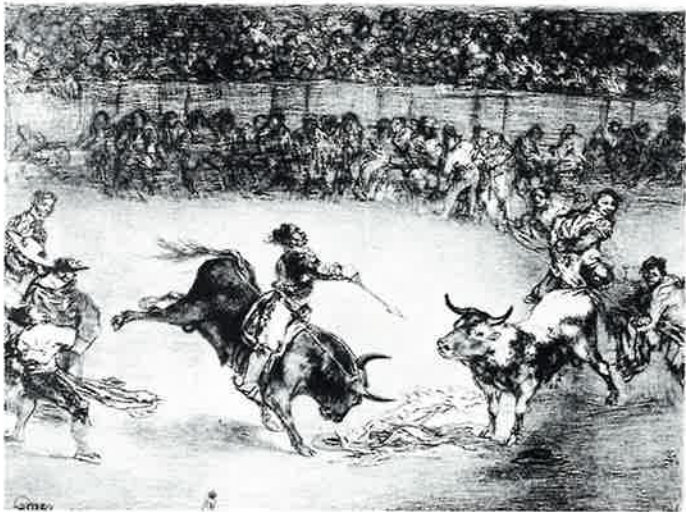


F. GOYA. Desastres de la guerra: «Y son fieras»



F. GOYA. Caprichos: «El sueño de la razón produce monstruos»





F. GOYA. Los toros de Burdeos: «El famoso americano, Mariano Ceballos» (1825)



F. GOYA. Disparate: «Modo de volar».



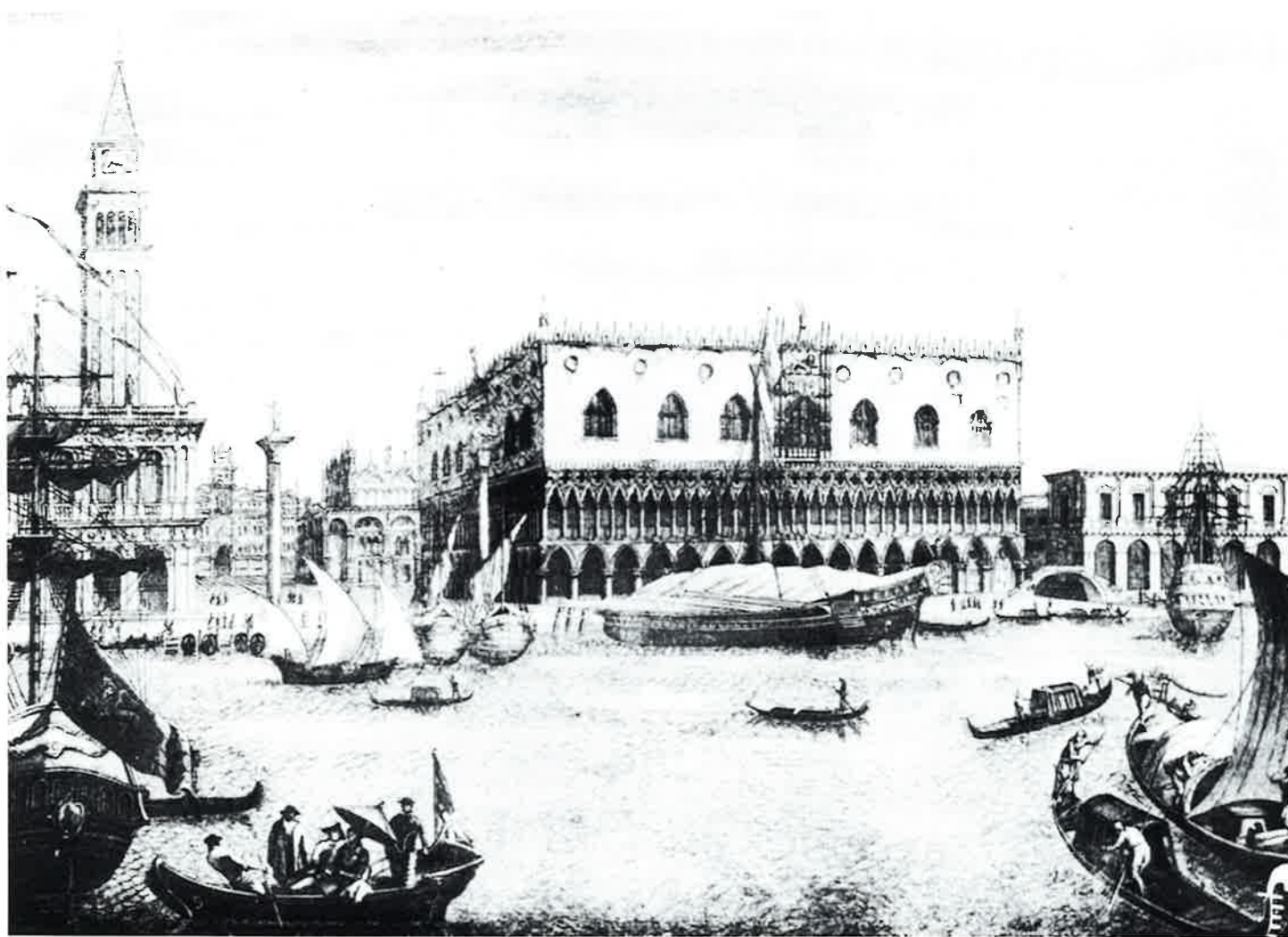
F. GOYA. Litografía. Los toros de Burdeos: «Diversión de España» (1825)





GIOVANNI BATTISTA PIRANESI. «Roma, vía del Corso»
(1752)

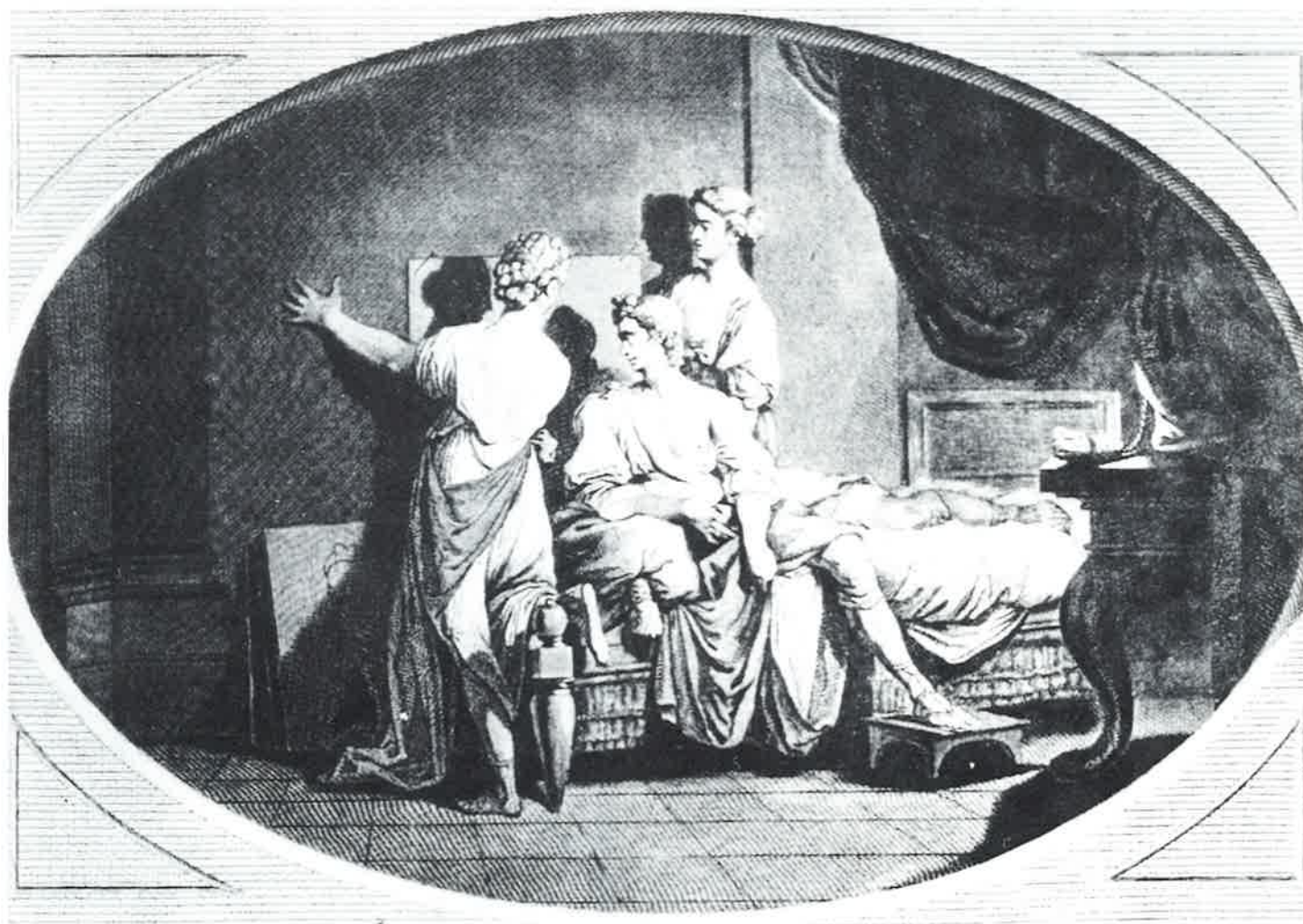




A. SANDI. «Venecia, vista desde Piazzeta y del Palacio Ducal, vistos desde el mar».



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



S. F. RAVENET. «El origen del dibujo» (1771)





B. L. PREVOST. «Dibutade» (1769)



NICOLAS-TOUSSAINT CHARLET. «Soldado francés» (1818)

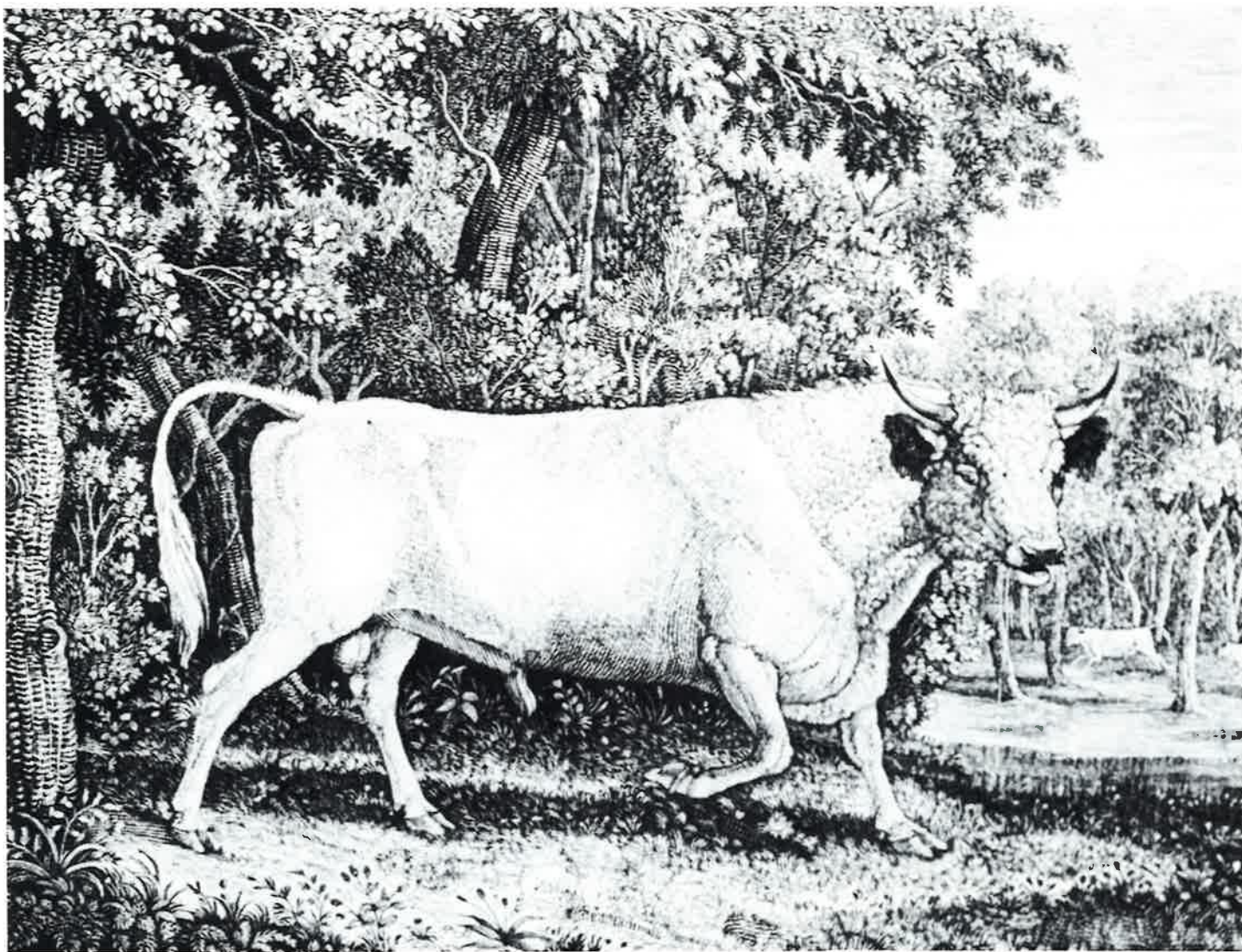


L.X.



LUIS FERNANDEZ NOSERET. «Suerte de matar» (1795)





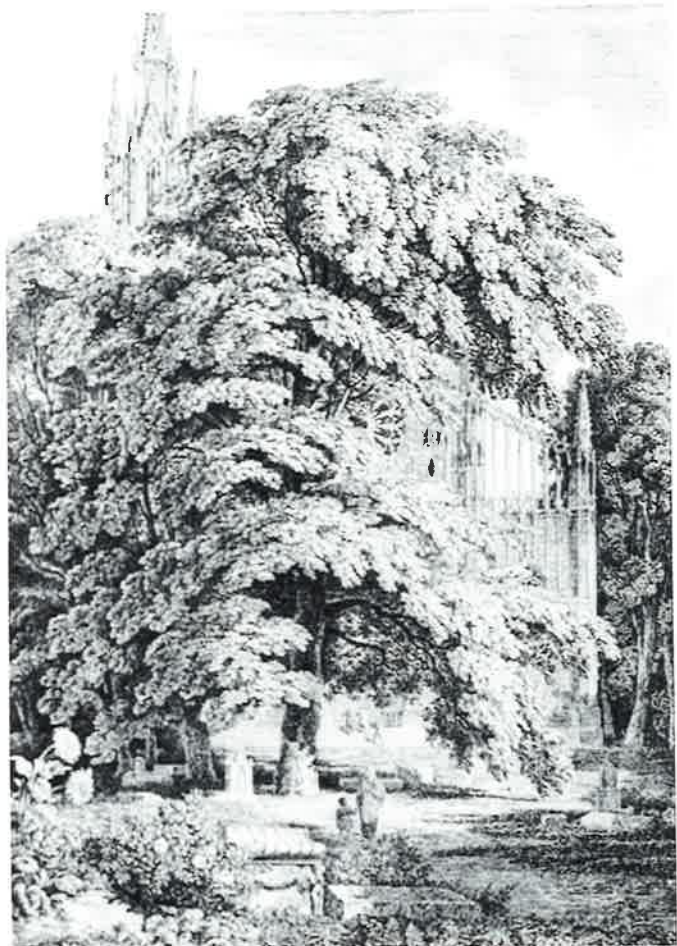
THOMAS BEWICK. «El toro salvaje en el parque de Chilligham Castle, Northumberland» (1789)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



S. GESSNER. «Bañistas en un río». Aguafuerte (1767-68).

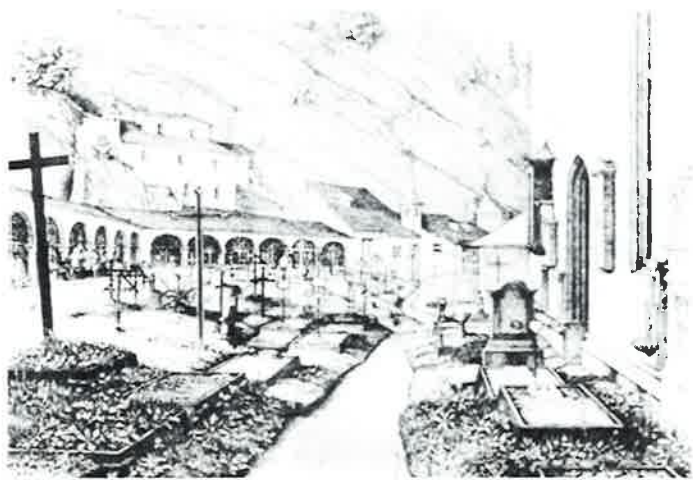


KARL FRIEDRICH SCHINKEL. «Iglesia gótica detrás de una arboleda de robles» (1810)





MANUEL SALVADOR CARMONA. «Carlos IV en el Real Picadero» (1797-1800)



F. OLIVIER. «El cementerio de San Pedro en Salzburgo». Litografía (1818-22).





HYACINTHE AUBRY-LECOMTE. «Danaë» (1824)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

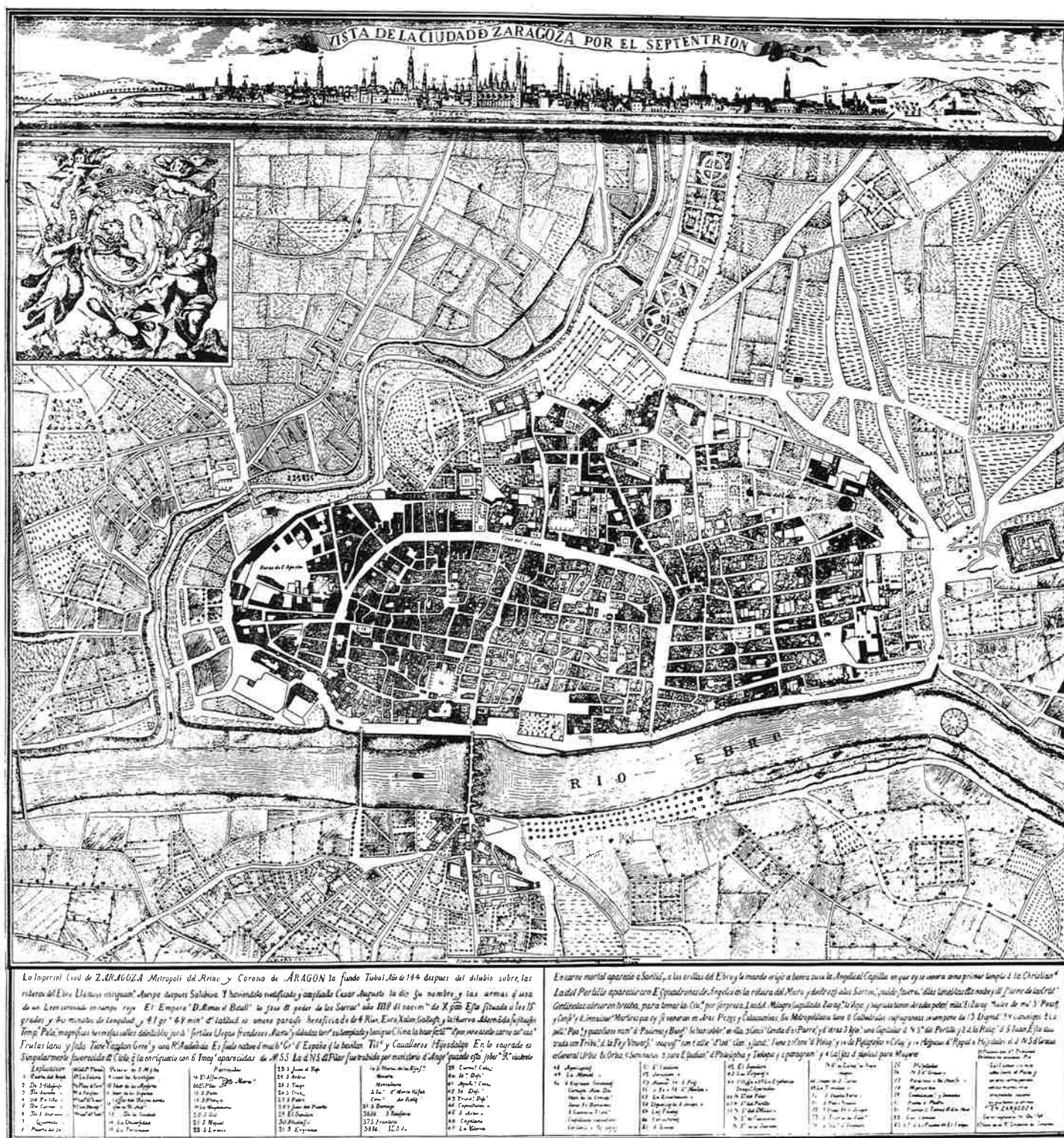
«ZARAGOZA 1746 - 1828»

- Exposición temática y didáctica sobre la vida urbana, social, política y cultural de Zaragoza en el tránsito de los siglos XVIII y XIX.
- Contexto en el que tiene lugar la actividad artística de GOYA.
- A destacar, la situación de Zaragoza en 1808, fecha en la que tuvo lugar el suceso conocido como «**Los Sitios de Zaragoza**», resistencia al asedio de las tropas napoleónicas y parcial destrucción de la ciudad.
- A partir de este momento Zaragoza sufre su primera gran transformación, pues queda prácticamente destruida. A lo largo del s. XIX, con la difícil reconstrucción, se pondrán las bases de la nueva ciudad.
- La exposición estará compuesta por obras de arte de la época, procedentes del Patrimonio de Zaragoza, maquetas reconstruyendo la ciudad anterior a 1808 o edificios y monumentos desaparecidos, grabados, documentos... etc.
- Todo el material podría pasar a formar parte del futuro Museo de los Sitios o **Museo de la Historia de la Ciudad**.

«ZARAGOZA 1746 - 1828»

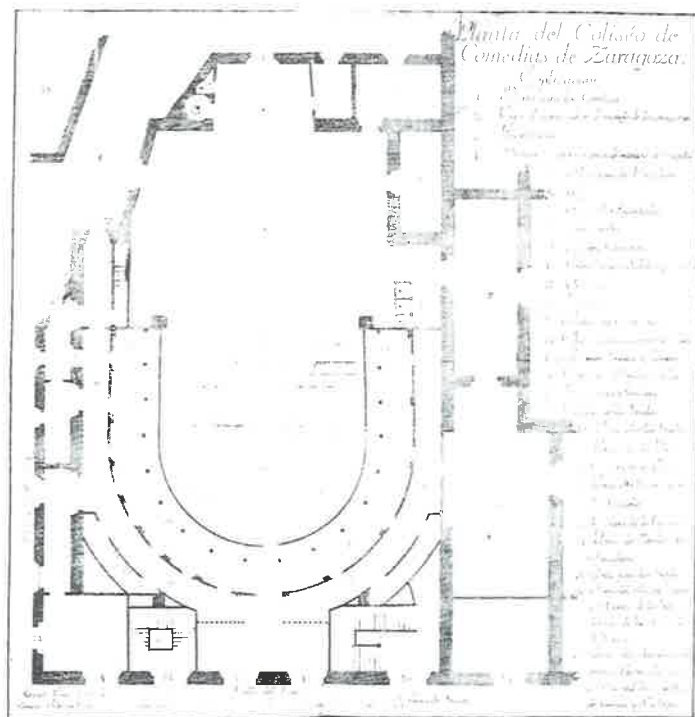
- A thematic and didactic exhibition on the urban, social, political and cultural life in Zaragoza during the 18th and 19th centuries.*
- Context in which Goya carried out his artistic activity.*
- The situation in Zaragoza in 1808 is of particular importance. This is the year in which the events known as **the sieges of Zaragoza** took place, the resistance of the city under siege by the Napoleonic troops and the partial destruction of the city.*
- From this moment onwards Zaragoza undergoes its first great transformation as it is almost completely destroyed. Throughout the 19th century the difficult task of reconstruction takes place and the basis of the new city is established.*
- The exhibition will be made up of works of art from this period from Zaragoza's patrimony, models reconstructing the city as it was before 1808 or buildings and monuments which have disappeared, etchings, documents ... etc.*
- It is possible that all of the material used in the exhibition will go to form part of a future Museum of Los Sitios or **Museum of the History of the City**.*



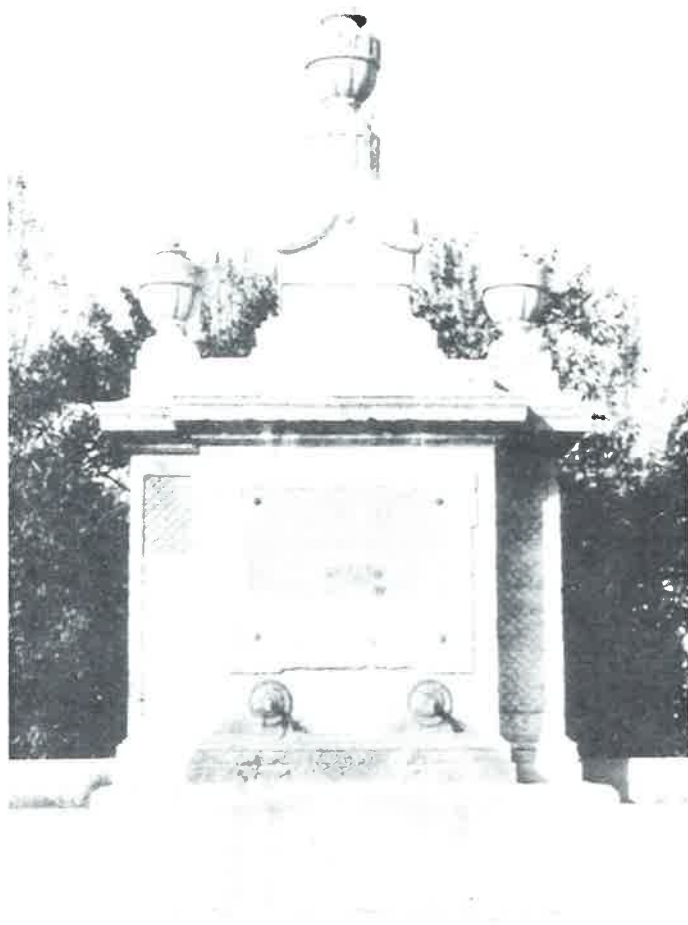


Plano de la ciudad de Zaragoza de 1769





Antiguo Teatro de Zaragoza



Fuente de los Incredulos (1786)

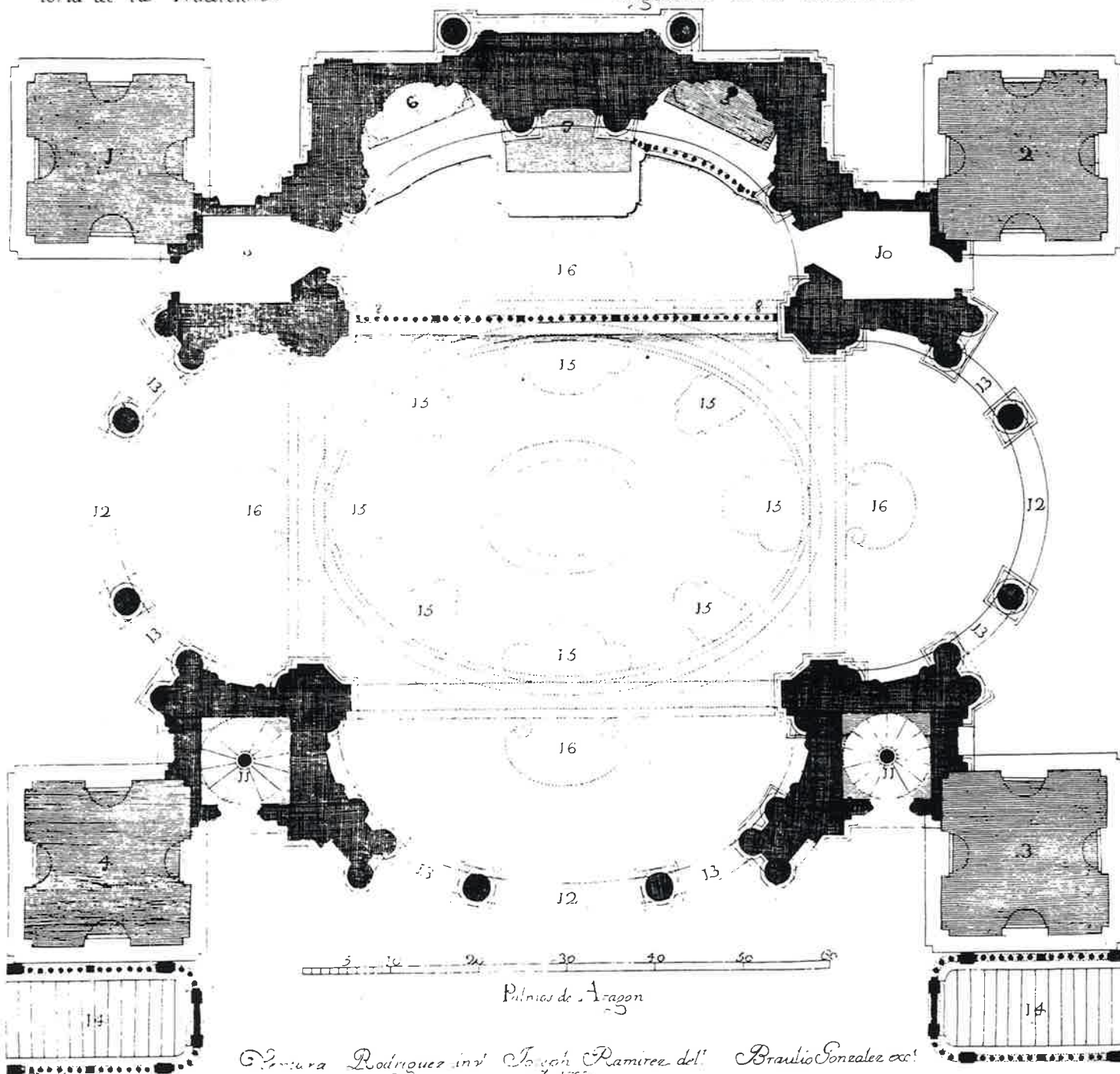


PLANTA DE LA 8.^{TA} CAPILLA DE N.^{TA} S.^{TA} DEL PILAR DE ZARAGOZA

EXPLICACION

N.^o 1, 2, 3 y 4. Los cuatro Machones de la fábrica de la Iglesia. Entre cuyo espacio se halla la 8.^{ta} Capilla.
5. 8.^{ta} Columna, donde está la 3.^{ta} Imagen de N.^{ta} S.^{ta} desde su colocación por los Angeles.
6. Sitio, donde está la imagen de Santiago, y sus Convertidos, que corresponde, y hace simetría con el de N.^{ta} S.^{ta}
7. Mesa de Altar en el medio, sobre la qual está representada la venida de N.^{ta} S.^{ta} a este sitio, que con el grupo de Santiago, y sus Convertidos a el lado n.^o 6, y con la 3.^{ta} Imagen a el n.^o 5 queda figurada la historia de la Tradición.

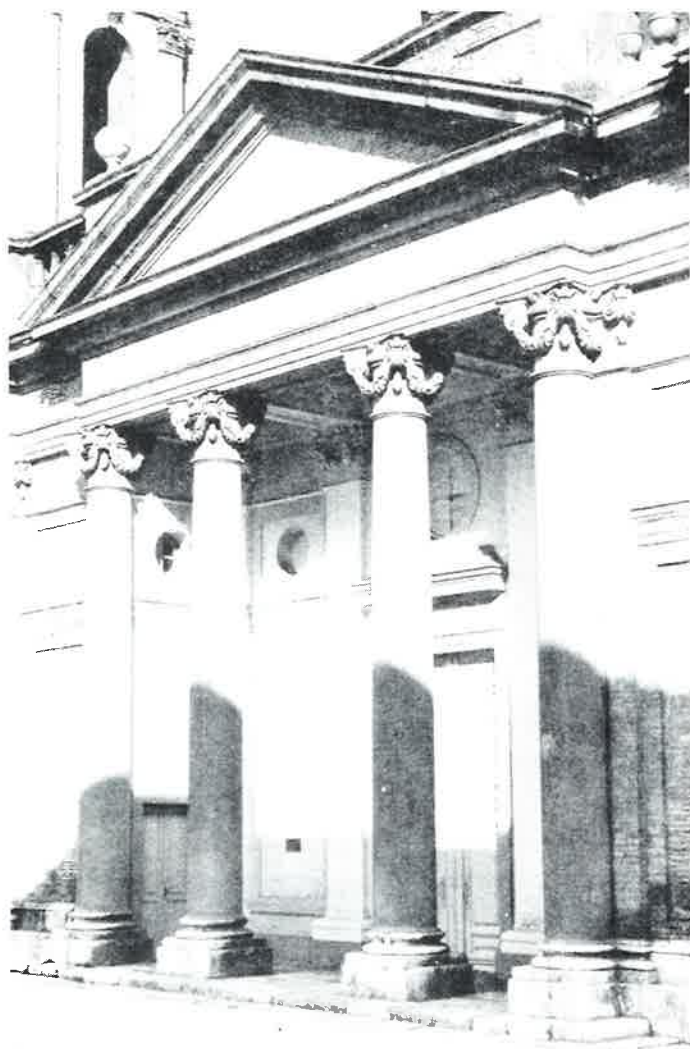
8. Rejado, que divide el sitio reservado de la Tradición de el restante de la Capilla destinado a el Pueblo.
9. Sacristia, donde se revisten los Prebendados.
10. Otra Sacristia, para salir los Sacerdotes a el Altar de el medio de el num.^o 7.
11. Escaleras, para subir a lo exterior de la 8.^{ta} Capilla.
12. Tres entradas principales de la 8.^{ta} Capilla.
13. Seis entradas angostas de la 8.^{ta} Capilla, por las intercolumnias.
14. Escaleras, para bajar a el Panteon.
15. Ventanas de la Medianarunja.
16. Tragaluces de las Cascarones.



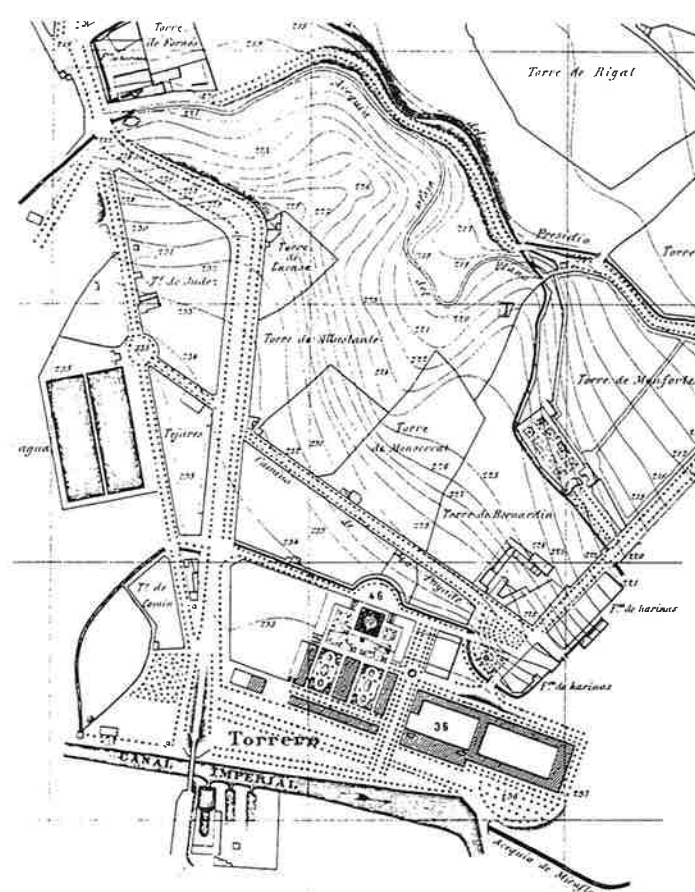
Ventura Rodriguez inv. Juan Ramirez del. Braulio Gonzalez esc.
año 1766.

Planta de la capilla de Ntra. Sra. del Pilar de Zaragoza





Portada Iglesia de San Fernando de Torrero



Canal Imperial. Plano.

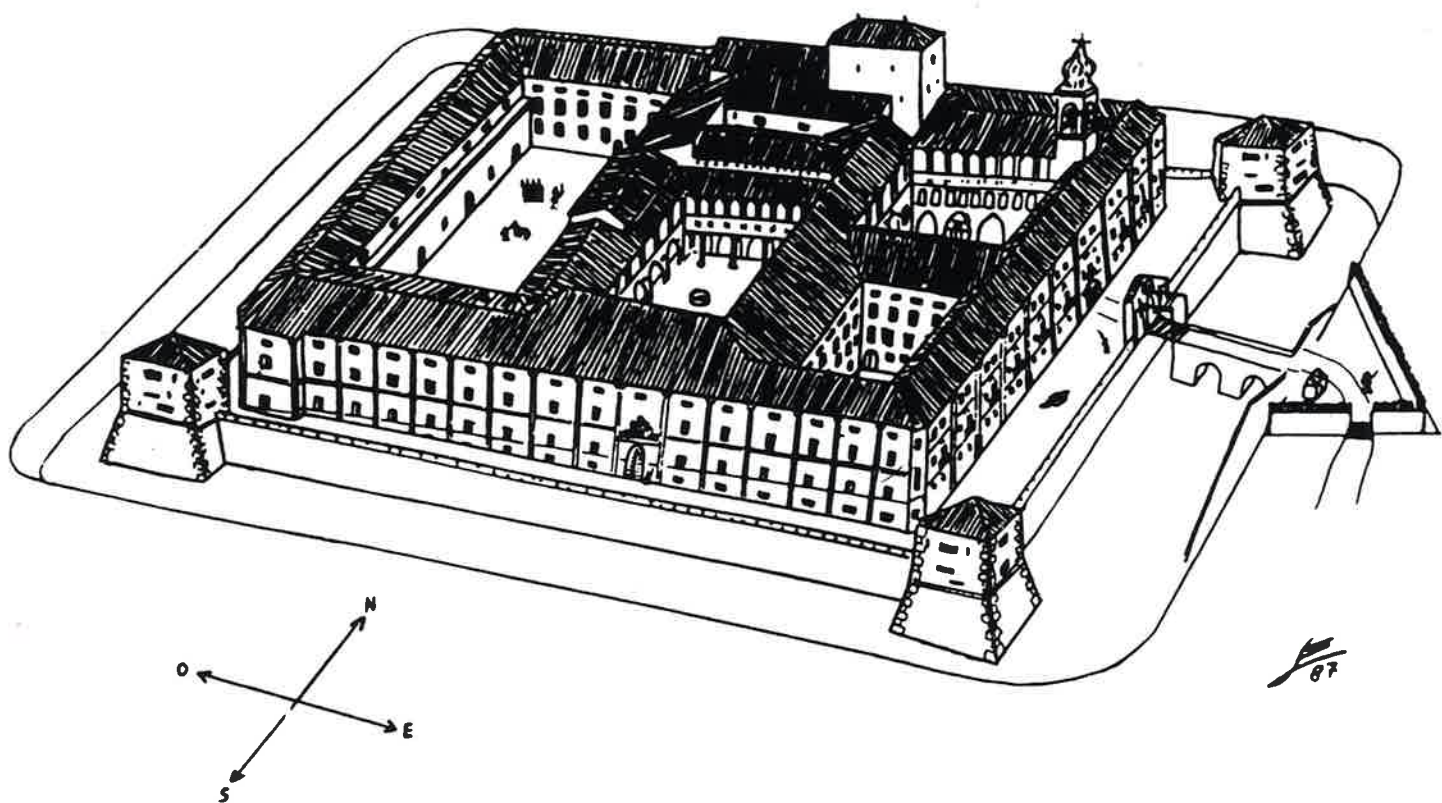




Puerta del Carmen (1782)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



Reconstrucción del aspecto exterior de la Aljafería en 1808



Uniformes: 1809-1823

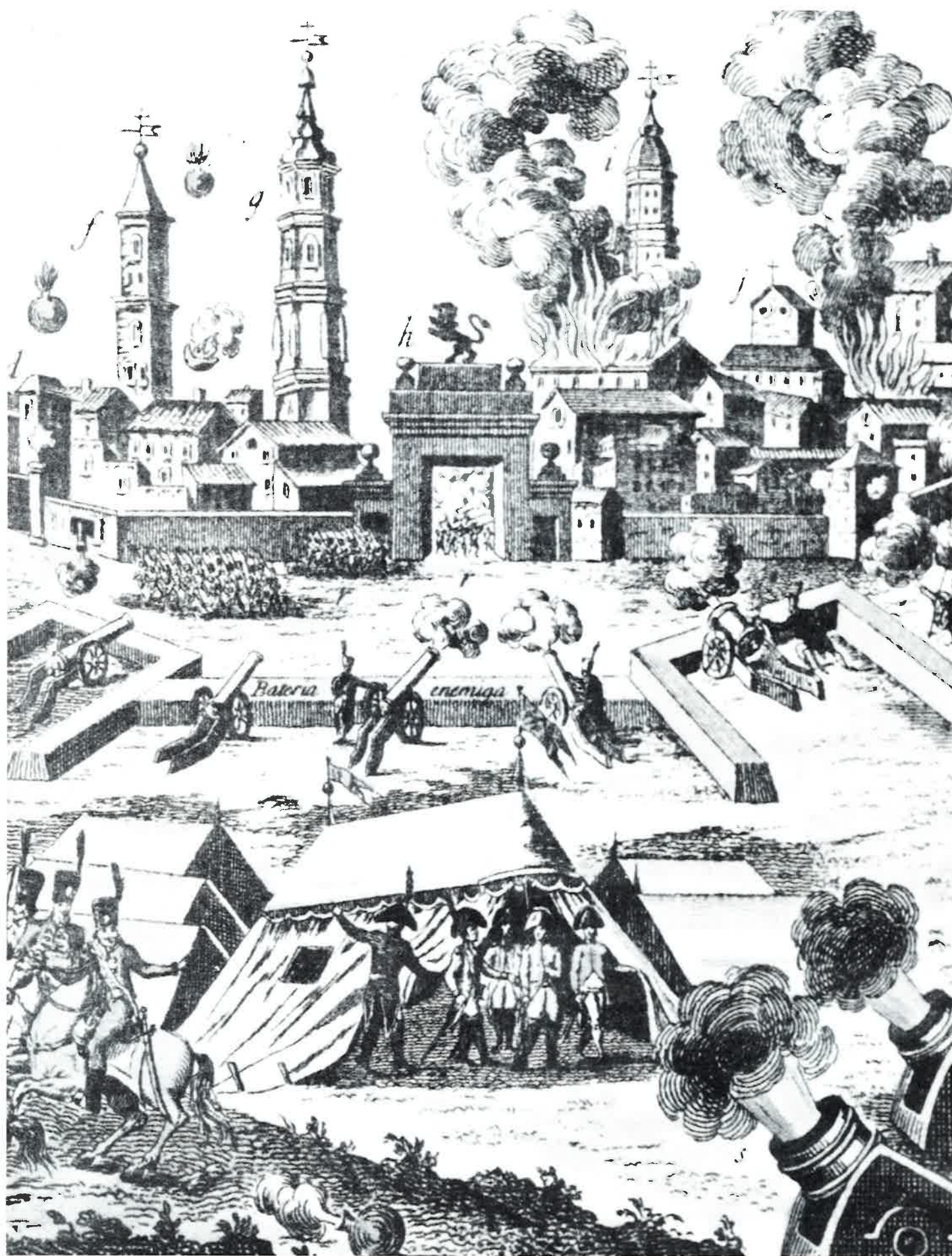




M. UNCETA. *Casta Alvarez*



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



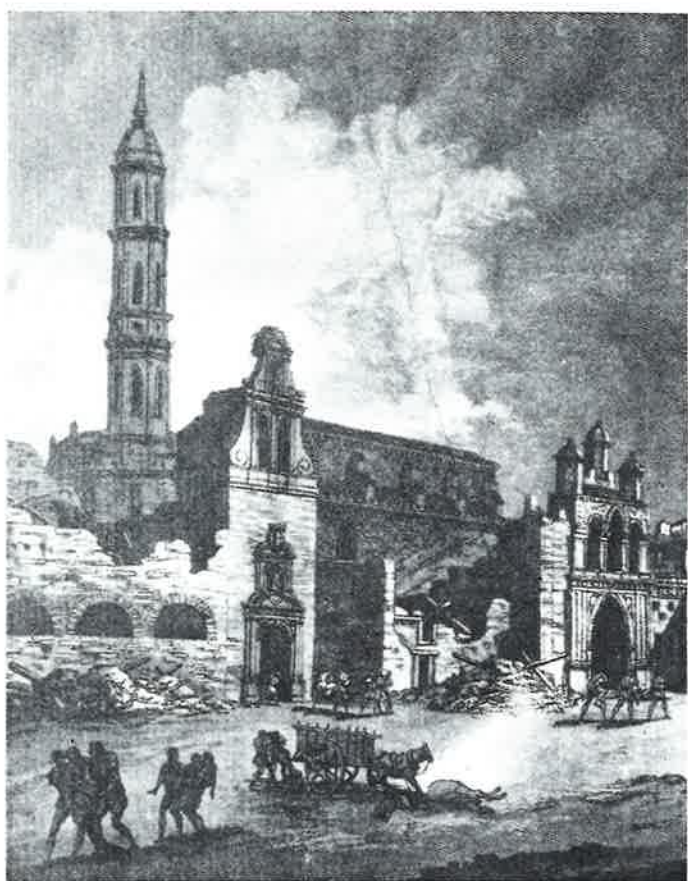
Vista del Sitio y bombardeo de la ciudad de Zaragoza. Grabado por Mariano Latassa, 1808 (Detalle)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



Ruinas de la Iglesia del Hospital de Ntra. Sra. de Gracia. Grabado por Juan Gálvez y Fernando Brambila. «Ruinas de Zaragoza 1812»



Ruinas del Coso y de la Iglesia de San Francisco. Grabado por Juan Gálvez y Fernando Brambila. «Ruinas de Zaragoza 1812»





E. MANET. «Victorina Meurent con traje de espada» (1862)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«LA INFLUENCIA DE GOYA
EN LA PINTURA MODERNA
Y CONTEMPORÁNEA»

«THE INFLUENCE OF GOYA ON
MODERN AND CONTEMPORARY
PAINTING»

—Influencia de Goya en el Arte Contemporáneo:

—The influence of Goya on contemporary art:

s. XIX:

- Romanticismo
- Naturalismo
- Realismo
- Impresionismo...

19th Century:

- Romanticism
- Naturalism
- Realism
- Impressionism...

s. XX:

- Expresionismo
- Fauvismo
- Surrealismo
- Tendencias actuales...

20th Century:

- Expressionism
- Fauvism
- Surrealism
- Present trends...

—Número de pinturas previstas: **40-50.**

—Expected number of paintings: **40-50.**

—Procedencia: Colecciones y Museos Internacionales.

—From: International collections and museums.

—Artistas: **Eugenio Lucas, Alenza, Zuloaga, Solana, Daumier, Manet, Bonnard, Picasso, Dalí, H. Hartung, F. Bacon, Saura, Motherwell...** etc.

—Artists: **Eugenion Lucas, Alenza, Zuloaga, Solana, Daumier, Manet, Bonnard, Picasso, Dalí, H. Hartung, F. Bacon, Saura, Motherwell...** etc.

—Objetivo: seguir la múltiple influencia de Goya y de su pintura —en los aspectos estéticos, plásticos e iconográficos— a través de la obra de algunos de los más importantes artistas de los últimos siglos y valorar su aportación a la gestación y definición de movimientos y tendencias significativas del arte de los siglos XIX-XX.

—Aim: follow the many influences of Goya and his painting in esthetic, plastic and iconographiç aspects, through the work of some of the most important artists of the last few centuries and assess his contribution to the creation and definition of significant art movements and trends of the 19th and 20th centuries.





EUGENIO LUCAS. «Condenados por la Inquisición»



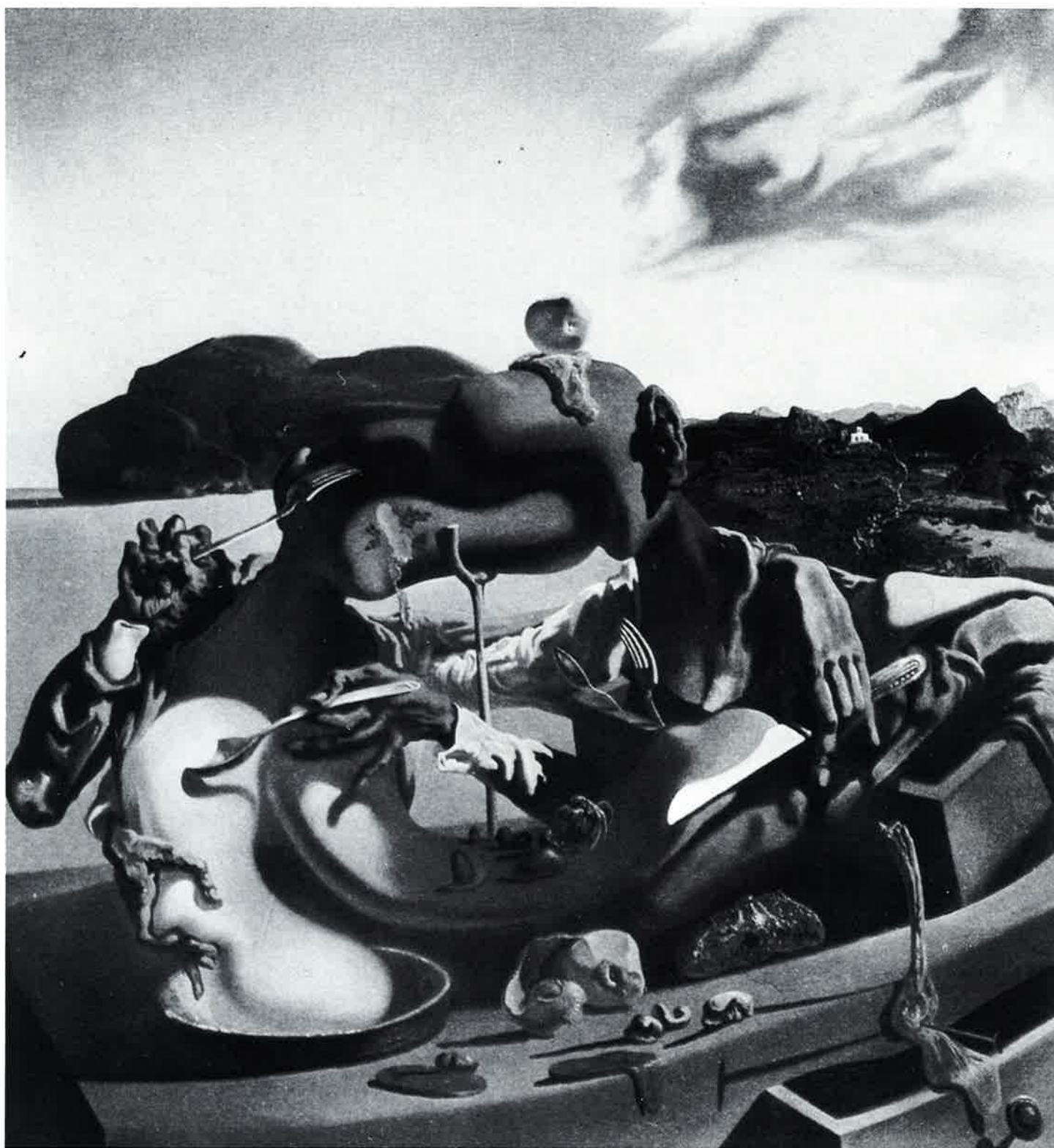
L. ALENZA. «Escena a la puerta de una venta» (1840)





I. ZULOAGA. «Retrato de la marquesa de Cassati» (1923)

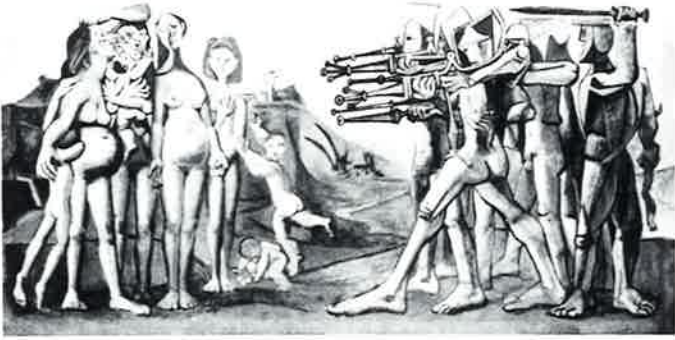




S. DALÍ. «Canibalismo de otoño» (1936)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



P. PICASSO. «Masacre en Corea» (1951)



H. HARTUNG. «Después del 3 de mayo de Goya (I)» (1921-22)

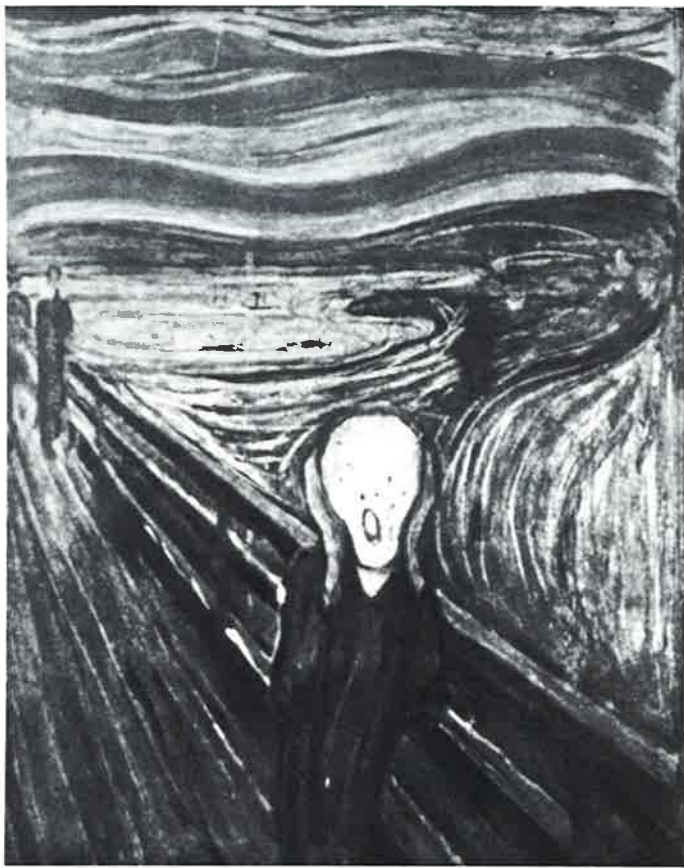


H. HARTUNG. «T 1937-33» (1937)





H. DAUMIER. «El vagón de tercera clase» (1860-65)



E. MUNCH. «El grito» (1893)





FRANCIS BACON. «Figura tumbada» (1969)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«EL ARTE ACTUAL Y LA PRESENCIA DE GOYA»

- Elección definitiva de los artistas por el Comisario encargado del proyecto.
- Selección de 10 artistas significativos del panorama actual de las Artes Plásticas, a nivel internacional.
- Se desea contar con la participación de artistas de la categoría de: **Kounellis, Towmbly, Saura, Baselitz, Cucchi, Paladino, Kiefer, Arroyo, R. Morris, Barceló**, entre otros.
- Objetivos de la Exposición:
 - **Homenaje de significativos artistas actuales a uno de los Grandes Pintores de la Historia, GOYA, cuyo legado ha sido tan importante para el Mundo del Arte.**
 - Ofrecer una imagen de contemporaneidad e internacionalismo cultural de Zaragoza.
 - Asentar las bases de la proyección futura de Zaragoza como centro internacional para el arte contemporáneo.

«PRESENT DAY ART AND THE PRESENCE OF GOYA»

- Final choice of artists to be made by the Commissioner in charge of this project.*
- A delection of 10 important international artists from the present panorama in the Plastic Arts.*
- It is hoped that the works of artists of the category of: **Kounellis, Towmbly, Saura, Baselitz, Cucchi, Paladino, Kiefer, Arroyo, R. Morris, Barceló**, amongst others, will participate in the exhibition.*
- Aims of the exhibition:*
 - **The homage of important present-day artists to one of history's greatest painters, GOYA, whose legacy has been of such importance to the Art World.**
 - *To present an image of Zaragoza as a culturally international and contemporary city.*
 - *To establish the bases of a future Zaragoza, recognized as an international centre of contemporary art.*



ADVERTENCIA

Los nombres y obras que siguen son un intento de ilustrar someramente, de indicar el alcance e importancia de la muestra que se propone. La aparición de tales artistas y sus obras no presuponen necesariamente su presencia o selección.

La lista definitiva de seleccionados será concretada por los comisarios designados al efecto, con el apoyo correspondiente de los comités de asesoramiento científico, y con la aceptación y colaboración plena de los artistas que deseen participar.

ATTENTION

The following names and works are an attempt to give a brief outline, an indication of the scope and importance of the planned programme. The appearance of these artists and their works does not necessarily mean that they will be present or selected.

The final list of those painters who have been selected will be decided by those persons appointed to carry out this task, with the help of scientific assessment committees and with full acceptance and collaboration of the artists who wish to participate.





E. CUCCHI. «Sin cabeza» (1981)





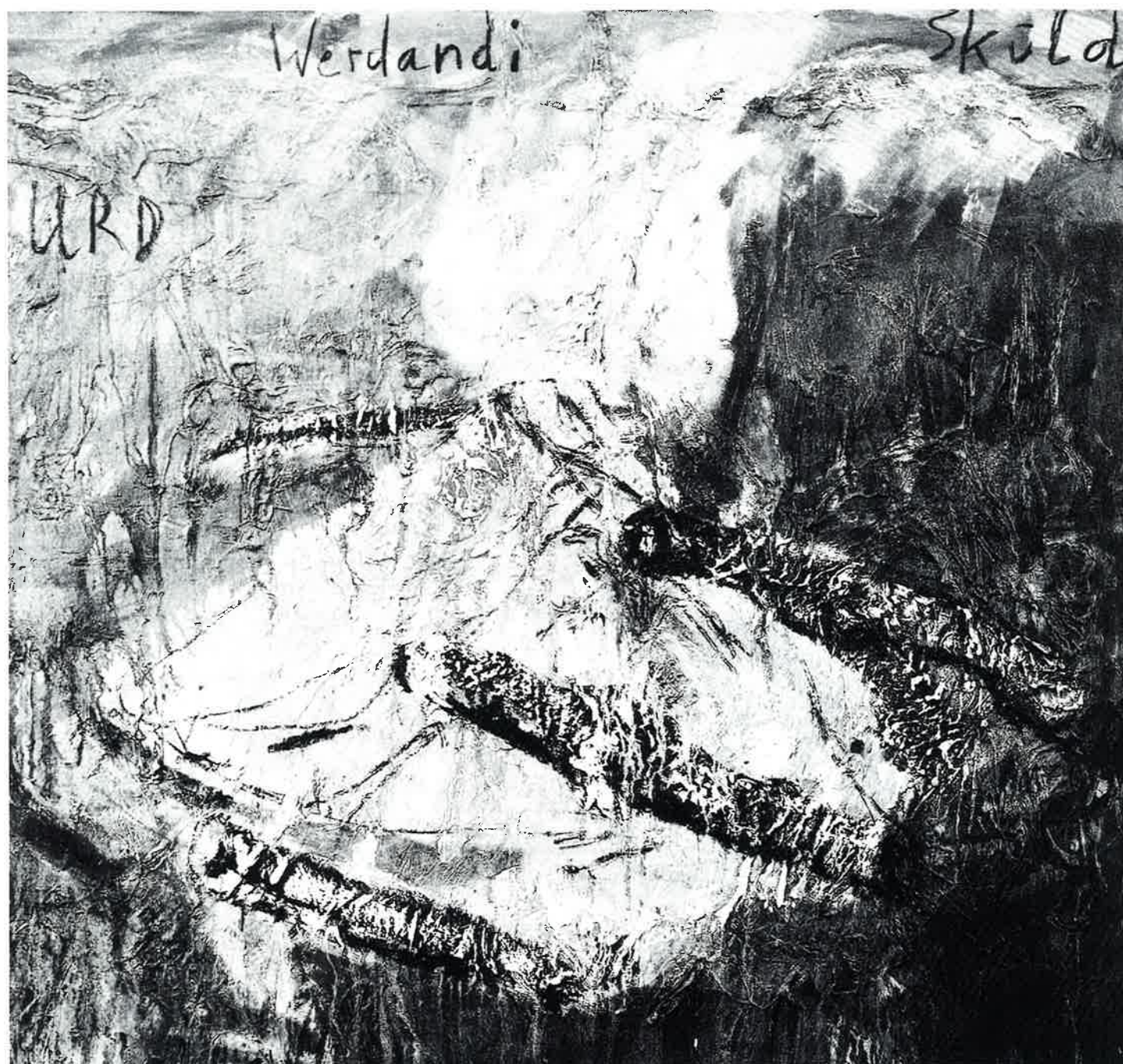
M. PALADINO. «Dejadme reposar en la sombra» (1981)





G. BASELITZ. «Strandbild 7» (1981)





A. KIEFER. «Urd Werdandi Skuld» (1981)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



J. KOUNELLIS. «Sin título» (1988)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



R. MORRIS. «Sin título» (1986-87)





C. TWOMBLY. «Sin título» (1988)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



A. SAURA. «Sudario XII» (1959)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992



M. BARCELO. «Carne hace carne» (1983)





E. ARROYO. «La noche española» (1985)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

«PROYECTOS PARA UNA ZARAGOZA DEL FUTURO»

- Exposición de Proyectos Arquitectónicos posibles o utópicos para Zaragoza, realizados por grandes arquitectos internacionales.
- Elección de un Comisario Especial para esta muestra.
- Se pretende la colaboración de arquitectos internacionales tan importantes como: **Portoghesi, Aldo Rossi, Bofill, Moneo, Gae Aulenti, Fernández Alba, Saez de Oeiza, Venturi, Tigerman, Kijima, etc.**
- Será una Exposición complementaria a la titulada «Zaragoza 1746-1828». Si aquélla trata de la ciudad del pasado, ésta atiende a su proyección futura.
- Justificación: en los años coincidentes con la vida de Goya, la Zaragoza medieval queda parcialmente destruida en Los Sitios. Su reconstrucción posterior supuso la creación de la nueva Zaragoza, impulsada a partir de 1908, coincidiendo con la Exposición Hispano-Francesa.
- Empezamos a pensar en la Zaragoza del futuro, abierta a extraordinarias posibilidades.

«PROJECTS FOR THE FUTURE ZARAGOZA»

- An exhibition of possible or utopian architectural projects for Zaragoza, designed by important international architects.
- The appointment of a Special Commissioner for this exhibition.
- It is hoped that important internationally renowned architects such as: **Portoghesi, Aldo Rossi, Bofill, Moneo, Gae Aulenti, Fernández Alba, Saez de Oeiza, Venturi, Tigerman, Kijima, etc.** will collaborate in these projects.
- It will be an exhibition which will follow on from that entitled «Zaragoza 1746-1828», the latter dealing with the city in the past and this one with the city in the future.
- Justification: During the years which coincide with the life of Goya, medieval Zaragoza was partially destroyed during the Sieges. Its subsequent reconstruction was the creation of the new Zaragoza, a task which was given more impetus from 1908 onwards, the year in which the Spanish-French Exhibition was held.
- We are beginning to think about the future Zaragoza and the extraordinary possibilities that are open to the city.



ADVERTENCIA

Los nombres y obras que siguen son un intento de ilustrar someramente, de indicar el alcance e importancia de la muestra que se propone. La aparición de tales artistas y sus obras no presuponen necesariamente su presencia o selección.

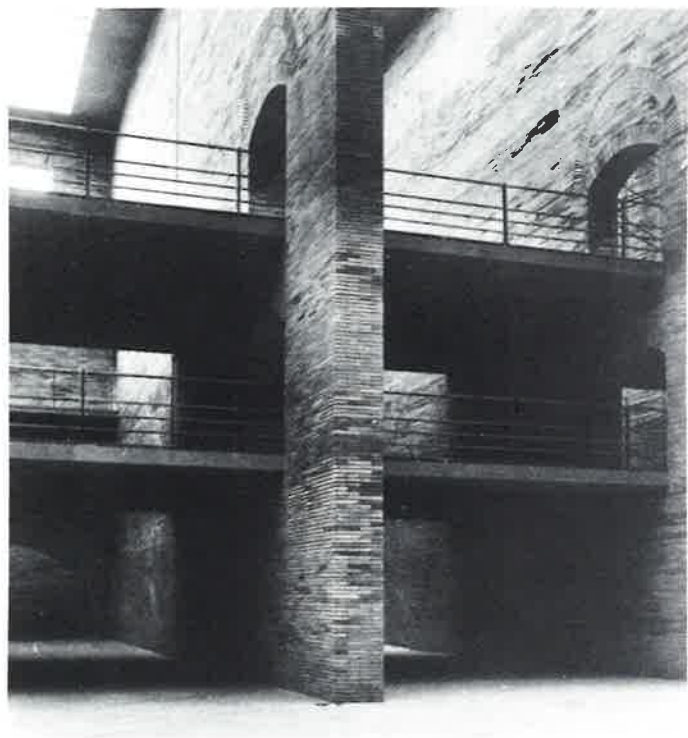
La lista definitiva de seleccionados será concretada por los comisarios designados al efecto, con el apoyo correspondiente de los comités de asesoramiento científico, y con la aceptación y colaboración plena de los artistas que deseen participar.

ATTENTION

The following names and works are an attempt to give a brief outline, an indication of the scope and importance of the planned programme. The appearance of these artists and their works does not necessarily mean that they will be present or selected.

The final list of those painters who have been selected will be decided by those persons appointed to carry out this task, with the help of scientific assessment committees and with the full acceptance and collaboration of the artists who wish to participate.



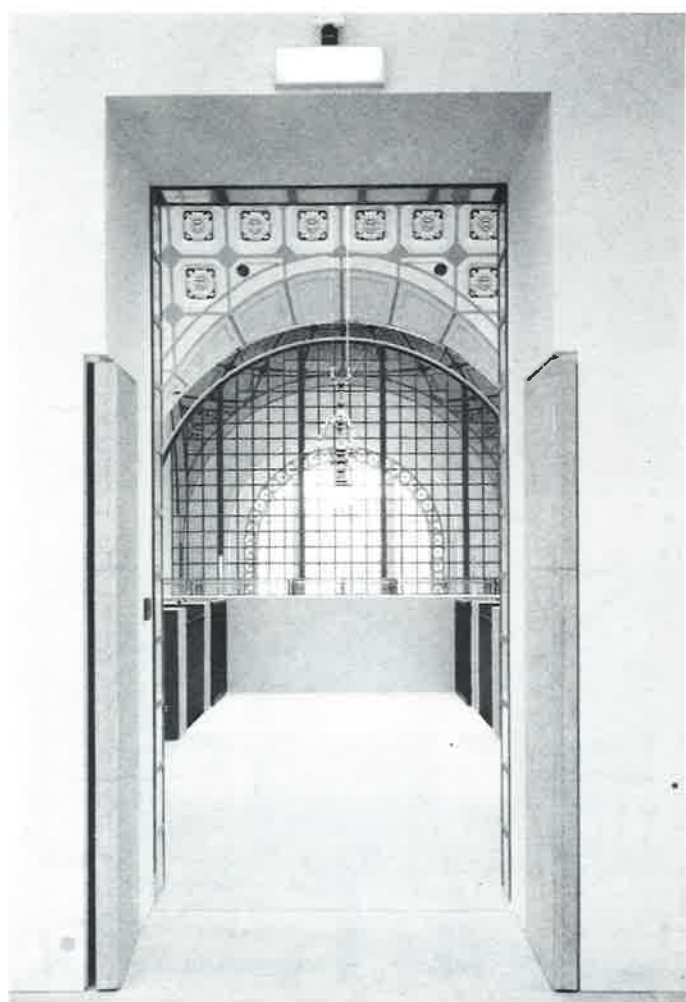


RAFAEL MONEO. *Espacio principal del Museo de Mérida*



A. ROSSI. *Teatro del Mundo, Bienal de Venecia, 1979*

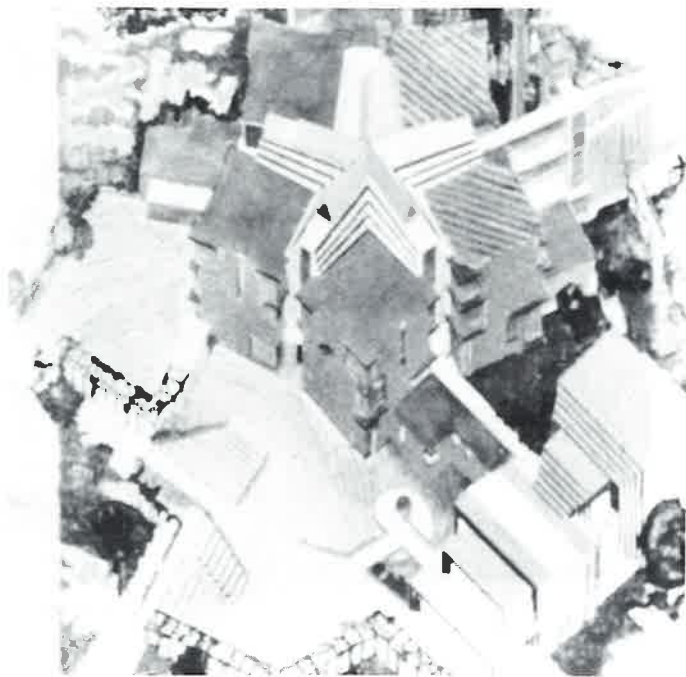




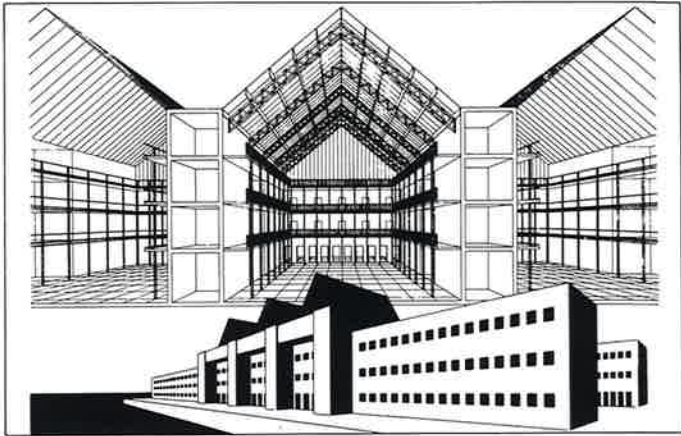
GAE AULENTI. Museo de Orsay (detalles del interior)



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

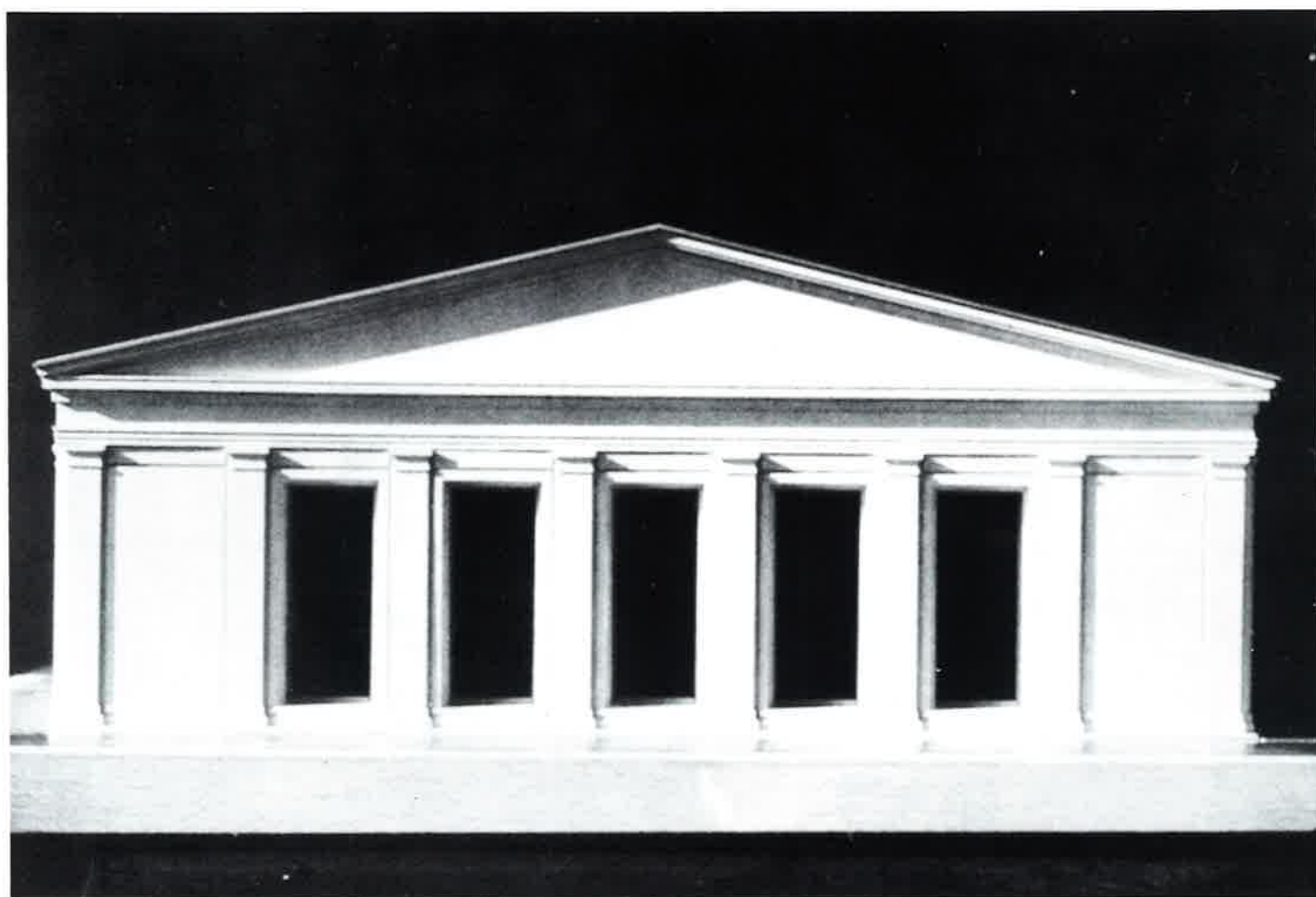


PAOLO PORTOGHESI. *Ercolani, Masobrio y colaboradores. Academia de Bellas Artes en L'Aquila. 1976-78*



A. ROSSI. *Proyecto para el palacio de la región en Trieste, 1974*





BOFILL. La Casa-Templo



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

ACTIVIDADES CULTURALES COMPLEMENTARIAS

- Ciclos de conciertos:** música, ópera. Autores españoles y extranjeros contemporáneos a Goya (1746-1828: Barroco, Neoclasicismo, Romanticismo).
- Producción de un ballet goyesco:** Ballet de Zaragoza.
- Ciclo teatral de autores de época:** Moratín, Cadalso, López de Ayala, Vicente García de la Huerta, etc.
- Corrida goyesca.**
- Programación de rutas culturales y artísticas sobre Goya en Aragón:** Ruta de las pinturas murales (Fuendetodos, Muel, Remolinos, Calatayud, Cartuja de Aula Dei, Pilar de Zaragoza).
- Edición de libros y vídeos.**
- Publicación de Actas de los Congresos.**

OTHER CULTURAL ACTIVITIES

- A series of concerts:** music, opera. Spanish and foreign composers, contemporaries of Goya (1746-1828: Baroque, Neoclassicism, Romanticism).
- Production of a Goyesque ballet:** Zaragoza Ballet.
- A series of plays by authors of the epoch:** Moratín, Cadalso, López de Ayala, Vicente García de la Huerta, etc.
- Goyesque bullfight.**
- Programme of cultural and artistic routes concerning Goya in Aragón:** Route of the mural paintings (Fuendetodos, Muel, Remolinos, Calatayud, Cartuja de Aula Dei, Pilar de Zaragoza).
- Publication of books and videos.**
- Publication of congress minutes.**

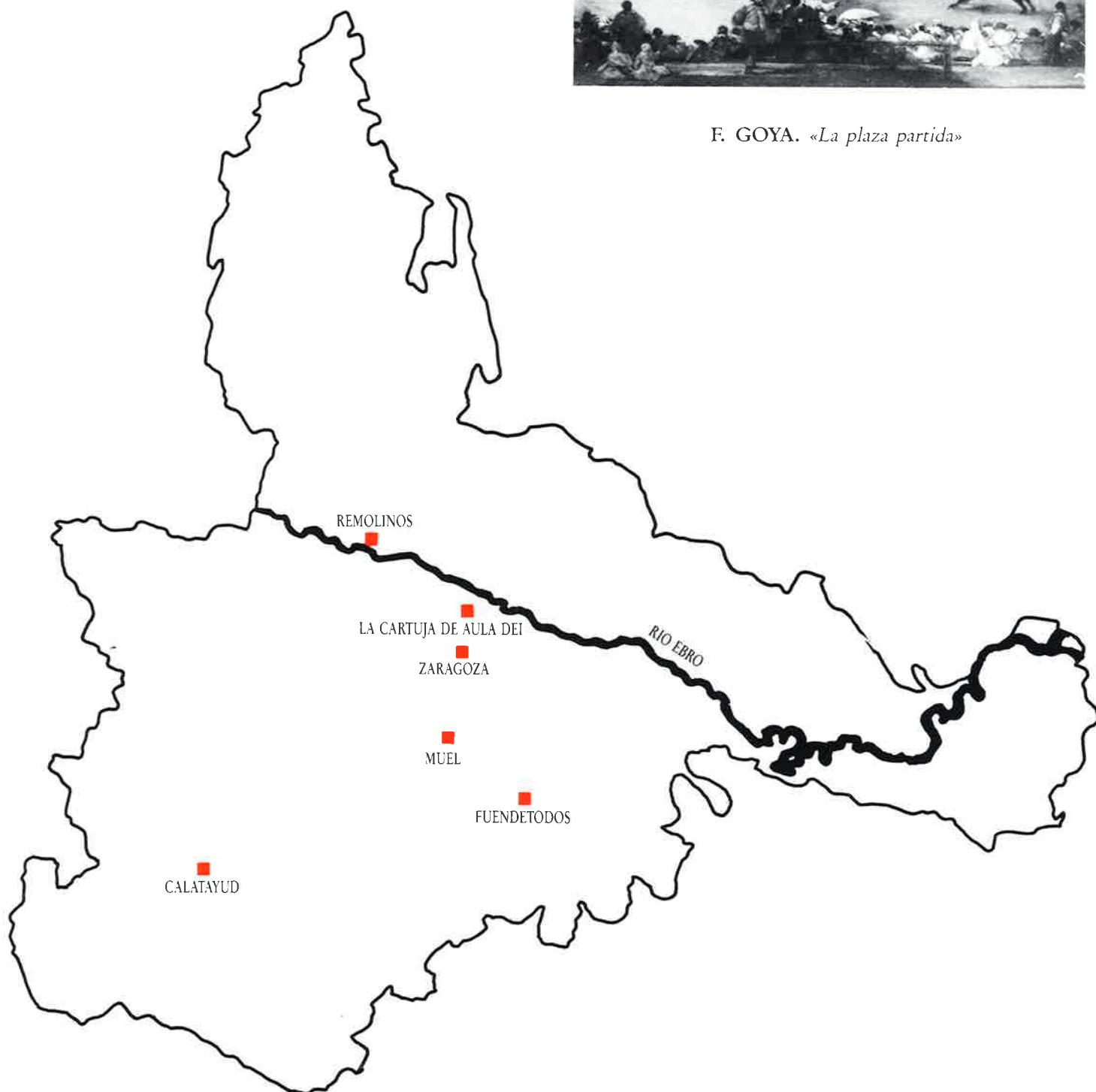


F. GOYA. «La gallinita ciega»





F. GOYA. «La plaza partida»



RUTA GOYESCA. CONJUNTOS DE PINTURA MURAL DE GOYA EN LA PROVINCIA DE ZARAGOZA.
GOYESQUE ROUTE. GOYA'S MURAL PAINTINGS IN THE PROVINCE OF ZARAGOZA.



PROYECTO CULTURAL ZARAGOZA 1992

CALENDARIO DEL PROYECTO
ZARAGOZA - CULTURAL 1992
1990-1992

PROJECT CALENDAR
ZARAGOZA CULTURAL PROGRAMME 1992
1990-1992

CALENDARIO DEL PROYECTO

PROJECT CALENDAR

1990

1990

—Creación del Organo de Gestión:

Dada la complejidad del proyecto, la necesidad de gran agilidad en la gestión y rapidez en las decisiones, la organización ha de seguir pautas distintas a las hasta ahora desarrolladas. El gran número de interlocutores (museos, coleccionistas, galerías, especialistas, técnicos, etc.), nacionales e internacionales, así como la necesidad de acondicionar nuestra estructura de trabajo a las formas y sistemas comunes en el ámbito internacional para este tipo de grandes proyectos, nos ha conducido a crear una Sociedad de Gestión del Proyecto:

ZARAGOZA CULTURAL 1992 S. A.

surgida desde la iniciativa municipal, pero abierta a todas aquellas instituciones, fundaciones, empresas, etc. que quieran participar en nuestro proyecto.

—Adjudicación de las responsabilidades de coordinación técnica, de gestión y administración.

—Definición Técnica del proyecto.

—Creación del Comité de Honor.

—Creación del Comité Asesor.

—Creación del Comité Técnico.

—Inicio de la Confección del programa definitivo.

—Publicitación nacional e internacional.

—The creation of the management body:

Given the complex nature of this project, the need for great alacrity in its management and speed in taking decisions, the organization has to follow different patterns than those which have been used up to the moment. The large number of national and international speakers (museums, collectors, galleries, specialists, technical experts, etc.), as well as the need to adapt our work structure to the ways and systems used on an international level for this type of project, has lead to the creation of a company which will deal with the management of the project:

ZARAGOZA CULTURAL 1992, S.A.

This has been an initiative taken by the municipal authorities but which is open to all those institutions, foundations, companies, etc. who wish to participate in our project.

—The assigning of responsibilities for the technical management and administrative coordination.

—The technical definition of the project.

—The creation of the committee of honour.

—The creation of the assessment committee.

—Creation of the Technical Committee.

—Beginning of the preparation of the final programme.

—National and international publicity.



- Inicio de los trabajos de documentación.
- Inicio de la correspondencia con los posibles prestadores (museos, instituciones, particulares).
- Captación de la sponsorización privada y de las colaboraciones interinstitucionales (Ministerios e Instituciones aragonesas).
- Edición de un libro explicativo sobre El Proyecto Cultural de Zaragoza 1992.
- Realización de las actividades previstas (exposición, congreso, seminario, etc.)
- Definición de los distintos proyectos de actividades.
- Encargos a los distintos comisarios o responsables de actividades.
- Confirmación de préstamos de obras.
- Beginning of the preparation of documentation.
- Correspondence will be maintained with those who may be willing to lend works (museums, institutions, private owners).
- Obtention of private sponsorship and interinstitutional collaboration (Aragonese Ministries and institutions).
- Publication of a book explaining the cultural project for Zaragoza 1992.
- The events planned are carried out (exhibitions, congresses, seminars, etc.).
- Definition of the different activity projects.
- The different commissioners or persons in charge of the activities are assigned their tasks.
- Confirmation of the works which will be sent on loan.



1991

- Continuación de los trabajos de producción.
- Publicitación internacional.
- Captación de sponsors.
- Adecuación técnica de espacios.
- Diseño de materiales de edición, exposiciones y otras actividades.
- Organización del Centro de Documentación sobre GOYA.
- Relaciones nacionales e internacionales.
- Concreción y edición del Programa de actividades.
- Realización de las actividades previstas (exposición, congreso, seminario, etc.)

1991

- Production work continues.*
- International publicity.*
- Sponsors are obtained.*
- Technical adaptation of buildings and spaces.*
- Design of material for publication, exhibitions and other activities.*
- Organization of the Centre of Documentation on GOYA.*
- National and international contacts.*
- Programme of activities is finally decided and published.*
- The events programmed are carried out (exhibitions, congresses, seminars, etc.).*

1992

Enero a Mayo:

- Resolución de aspectos técnicos, publicitación general en carreteras, autopistas, medios de comunicación nacionales e internacionales.

Mayo a Octubre:

- Realización del Programa previsto:
7 exposiciones.
Actividades complementarias.

Octubre a Diciembre:

- Evaluación y preparación de una edición resumen.
- Liquidación final.

1992

January to May:

- Technical aspects are finalized, general publicity on roadsides, motorways, in the national and international media.*

May to October:

- The planned programme is carried out:
7 exhibitions.
Additional events.*

October to December:

- Assessment and the preparation of a summary to be published.*
- Final winding up.*



PRESUPUESTO

EXPOSICIONES
CONGRESOS
ORGANIZACIÓN
DOCUMENTACIÓN
PUBLICACIONES
ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

BUDGET

*EXHIBITIONS
CONGRESSES
ORGANIZATION
DOCUMENTATION
PUBLICATIONS
ADDITIONAL EVENTS*



PRESUPUESTO

BUDGET

—EXPOSICIÓN ANTOLÓGICA DE GOYA:	150 millones
—EXPOSICIÓN PINTURA EN EUROPA. CONTEMPORÁNEOS DE GOYA:	55 millones
—EXPOSICIÓN ZARAGOZA 1746-1828:	20 millones
—EXPOSICIÓN GOYA Y EL GRABADO:	20 millones
—EXPOSICIÓN LA INFLUENCIA DE GOYA EN LA PINTURA MODERNA Y CONTEMPORÁNEA:	30 millones
—EXPOSICIÓN EL ARTE ACTUAL Y LA PRESENCIA DE GOYA:	50 millones
—EXPOSICIÓN PROYECTOS PARA UNA ZARAGOZA DEL FUTURO:	30 millones
—ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, CONFERENCIAS, ETC.:	15 millones
—GASTOS DE ORGANIZACIÓN, DOCUMENTACIÓN, PUBLICACIONES:	30 millones

TOTAL GASTOS: 400 millones

—GASTOS DE ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS (Teatro, Música, Ballet, Cine, Corrida Goyesca, Rutas Turísticas, etc.):	100 millones
--	--------------

—ANTHOLOGICAL EXHIBITION OF GOYA:	150 millones
—EXHIBITION - EUROPEAN PAINTING. CONTEMPORARIES OF GOYA:	55 millones
—EXHIBITION - ZARAGOZA 1746-1828:	20 millones
—EXHIBITION - GOYA ETCHINGS:	20 millones
—EXHIBITION - THE INFLUENCE OF GOYA ON MODERN AND CONTEMPORARY PAINTING:	30 millones
—EXHIBITION - PRESENT DAY ART AND THE PRESENCE OF GOYA:	50 millones
—EXHIBITION - PROJECTS FOR THE FUTURE ZARAGOZA:	30 millones
—ORGANIZATION OF CONGRESSES, CONFERENCES, ETC.:	15 millones
—ORGANIZATION, DOCUMENTATION, PUBLICATION COSTS:	30 millones

TOTAL COSTS: 400 millones

—COSTS OF ADDITIONAL EVENTS (Theatre, music, ballet, cinema, Goyesque bullfight, touristic routes, etc.):	100 millones
--	--------------



Esta primera edición del Programa «**ZARAGOZA CULTURAL 1992**» presenta el proyecto ideal de actividades previstas para conmemorar el especial año de 1992. El conjunto de actividades que lo compondrán y el alcance de cada una de ellas será establecido definitivamente por la organización y los distintos comités encargados de su realización. En próximas ediciones se recogerá el estado de preparación y organización y una relación más exacta de contenidos y participantes.

*This first edition of the «**CULTURAL PROGRAMME - ZARAGOZA 1992**» presents the ideal project of activities planned to commemorate the very special year 1992. The series of activities and the scope of each one of them will be finally decided upon by the organization and the different committees in charge of carrying them out. Further editions will provide information on the preparation and organization of these events and a more detailed list of contents and participants.*

ESTA PRIMERA EDICIÓN SE COMPONE
DE **TRESCIENTOS EJEMPLARES** NUMERADOS
DEL **I** AL **L** NUMERACIÓN ROMANA
51 AL **300** NUMERACIÓN ARÁBIGA.

300 COPIES OF THIS FIRST EDITION WILL
BE PRINTED, FROM **I** TO **L** IN ROMAN
NUMERALS AND **51** TO **300** IN ARABIC NUMERALS.

TÍTULO: Programa «Zaragoza Cultural 1992»

CONTENIDO: Presentación de las actividades culturales previstas para la conmemoración de 1992 en Zaragoza y completo programa de actos y exposiciones dedicadas al pintor aragonés Goya.

**PATROCINA
Y DIRIGE:** Concejalía de Acción Cultural
Ayuntamiento de Zaragoza

**PROYECTO
DE ORGANIZACIÓN:** JOSÉ LUIS AZÓN
PABLO J. RICO

**CONCEPTO Y
DIRECCIÓN DE LA
EDICIÓN DE ESTE
PROGRAMA:** PABLO J. RICO

**COORDINACIÓN
DE LA EDICIÓN:** VÉRTIGO DEDISEÑO

**DOCUMENTACIÓN,
SELECCIÓN
FOTOGRAFICA
Y REDACCIÓN
DE TEXTOS:** CELIA DUERTO
MARÍA JOSÉ LAPEÑA
MARÍA JOSÉ MAGAÑA
ANA ISABEL MUÑOZ

**DISEÑO GRÁFICO
Y MAQUETACIÓN:** VÉRTIGO DEDISEÑO, S.C.
Pº Pamplona, 1. Zaragoza

**TRADUCCIÓN
TEXTOS INGLÉS:** TARGET Traducciones. Zaragoza

FOTOCOMPOSICIÓN: DOS MIL UNO, S.L. Zaragoza

FOTOMECÁNICA: BRUT SCANNER, S.A. Zaragoza

FOTOGRAFADO: LUZ Y ARTE, S.C. Zaragoza

IMPRESIÓN: CALIDAD GRÁFICA, S.A.
Polígono El Plano, nave 9.
María de Huerva (Zaragoza)

ENCUADERNACIÓN: BOEL, S.A. Zaragoza

DEPÓSITO LEGAL: Z-951-90

Esta primera edición del Programa
«**ZARAGOZA CULTURAL 1992**»
fue presentada el 18 de Junio de 1990.
D. Francisco de Goya dio sentido
a este proyecto
e ilustró su colofón.



This first edition of the «**CULTURAL
PROGRAMME - ZARAGOZA 1992**»
was presented on 18th June 1990.
D. Francisco de Goya inspired
this projet and illustrated its colophon.



HOMENAJE DE ZARAGOZA A GOYA